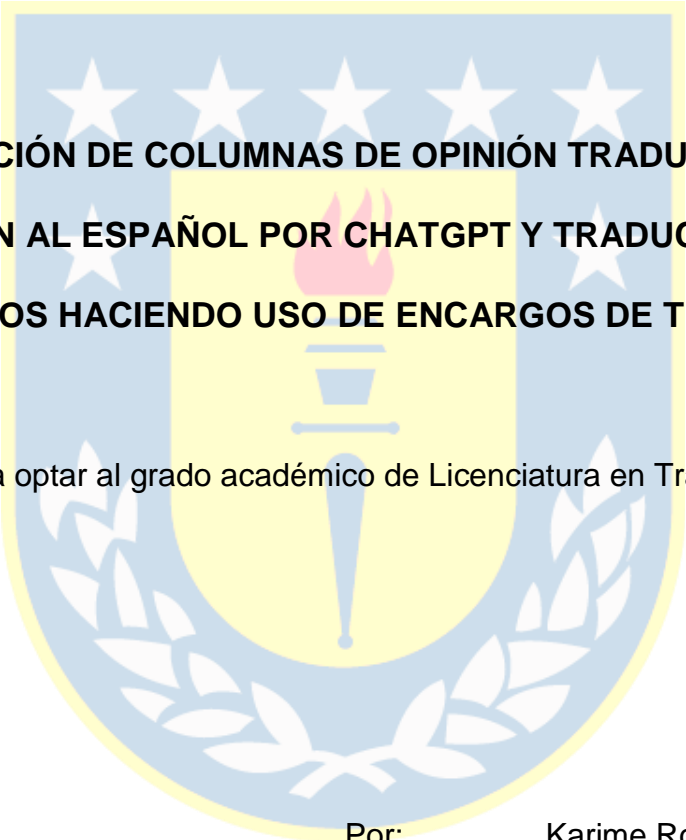




Universidad de Concepción

Facultad de Humanidades y Arte
Departamento de Idiomas Extranjeros
Traducción/Interpretación en Idiomas Extranjeros



**COMPARACIÓN DE COLUMNAS DE OPINIÓN TRADUCIDAS DEL
ALEMÁN AL ESPAÑOL POR CHATGPT Y TRADUCTORES
AUTOMÁTICOS HACIENDO USO DE ENCARGOS DE TRADUCCIÓN**

Tesina para optar al grado académico de Licenciatura en Traductología

Por: Karime Rojas Hernández
Simón Silva Opazo
Profesor guía: Mario Helm

Concepción, septiembre 2023

Se autoriza la reproducción total o parcial, con fines académicos, por cualquier medio o procedimiento, incluyendo la cita bibliográfica del documento.



AGRADECIMIENTOS

Nuestros sinceros agradecimientos a nuestras familias, amigos, profesores, compañeros, enemigos y a todos quienes estuvieron a nuestro lado en este largo camino. Un reconocimiento especial a nuestra profesora de Seminario en Traductología, Cristina González, y a nuestro profesor guía, Mario Helm, quienes nos ayudaron de sobremanera a cerrar este ciclo.



Índice

Resumen	1
Abstract	2
1. Introducción	3
2. Marco teórico	5
2.1 Traducción	5
2.1.1 Competencia traductora	6
2.1.2 Proceso de traducción	8
2.1.3 Encargo de traducción	9
2.2 Traducción humana	11
2.3 Traducción automática: breve historia	12
2.3.1 Traducción automática neuronal	15
2.3.2 Google Translate	18
2.3.3 DeepL	19
2.4 Inteligencia artificial	20
2.5 Criterios de evaluación de traducciones según Nord	25
2.5.1 Error de traducción	26
2.5.2 Clasificación de errores de traducción	28
2.6 Tipologías textuales	30
2.6.1 Texto argumentativo	30
2.6.2 Columna de opinión	32
3. Pregunta de investigación	33
4. Objetivos	34
4.1 Objetivo general	34
4.2 Objetivos específicos	34
5. Metodología	35
6. Análisis de resultados	39
6.1 Análisis cuantitativo	39
6.2 Análisis cualitativo	45
6.2.1 Consideraciones preliminares	45

6.2.2 Instrumento vs. documento	46
6.2.3 Categorías de errores	48
6.2.3.1 Errores pragmáticos	49
6.2.3.2 Errores culturales	56
6.2.3.3 Errores idiomáticos	61
6.2.3.4 Errores de normas de uso de LM	62
6.2.4 Casos especiales	67
7. Conclusiones	69
8. Referencias bibliográficas	72
9. Anexos	77
Anexo 1: tabla de identificación de errores en idioma alemán	77
Anexo 2: TO1 (editado)	78
Anexo 3: TO2 (editado)	80
Anexo 4: TO3 (editado)	82
Anexo 5: TM1.1 con marcas de errores	84
Anexo 6: TM2.1 con marcas de errores	86
Anexo 7: TM3.1 con marcas de errores	88
Anexo 8: TM1.2 con marcas de errores	90
Anexo 9: TM2.2 con marcas de errores	92
Anexo 10: TM3.2 con marcas de errores	94
Anexo 11: TM1.3 con marcas de errores	96
Anexo 12: TM2.3 con marcas de errores	98
Anexo 13: TM3.3 con marcas de errores	100
Anexo 14: TM1.4 con marcas de errores	102
Anexo 15: TM2.4 con marcas de errores	104
Anexo 16: TM3.4 con marcas de errores	106
Anexo 17: errores de traducción de DeepL en detalle	108
Anexo 18: errores de traducción de Google Translate en detalle	109
Anexo 19: errores de traducción de ChatGPT 3.5 (instrumento) en detalle	110
Anexo 20: errores de traducción de ChatGPT 3.5 (documento) en detalle	111

Resumen

La presente investigación pone a prueba las capacidades del *chatbot* de inteligencia artificial (IA), ChatGPT en su versión 3.5, para producir traducciones fidedignas al español de textos escritos en alemán. El corpus de investigación se extrajo de la sección *Meinung*, dedicada a la publicación de columnas de opinión, tanto de dos periódicos alemanes como de un periódico suizo. El propósito del trabajo investigativo es comparar los resultados de la plataforma especializada en el diálogo con las versiones en español generadas por los dos traductores automáticos más populares, DeepL y Google Translate, y así comprobar las ventajas que presenta ChatGPT en detrimento de sus contrapartes. Al ser una plataforma que permite al usuario el establecimiento de variables y condiciones, se elaboraron dos encargos de traducción de características específicas, con la intención de aprovechar dicha ventaja y obtener textos adaptados a una realidad cultural particular, en este caso la de Chile. Desafortunadamente, ChatGPT elude respetar los parámetros establecidos previamente para lograr una traducción que se adapte a un marco cultural específico. No obstante, demuestra mejoras al ofrecer equivalentes adecuados desde el alemán al español en relación a los traductores automáticos.

Palabras clave: traductor automático, ChatGPT, error de traducción, encargo de traducción

Abstract

The present research tests the ability of the artificial intelligence (AI) chatbot, ChatGPT version 3.5, to produce reliable translations of texts written in German into Spanish. The research corpus was taken from the *Meinung* section, dedicated to the publication of opinion columns, of two German newspapers and one Swiss newspaper. The purpose of the research work is to compare the results of the specialised dialogue platform with the Spanish versions generated by the two most popular machine translators DeepL and Google Translate and to check the advantages of ChatGPT over its counterparts. Being a platform that allows the user to set variables and conditions, two translation assignments with specific characteristics were developed, with the intention of taking advantage of this leverage and obtaining texts adapted to a particular cultural reality, in this case that of Chile. Unfortunately, ChatGPT does not respect previously established parameters to achieve a translation that is adapted to a specific cultural framework. However, it demonstrates improvements by offering adequate equivalents from German to Spanish compared to automatic translators.

Key words: machine translator, ChatGPT, translation error, translation assignment

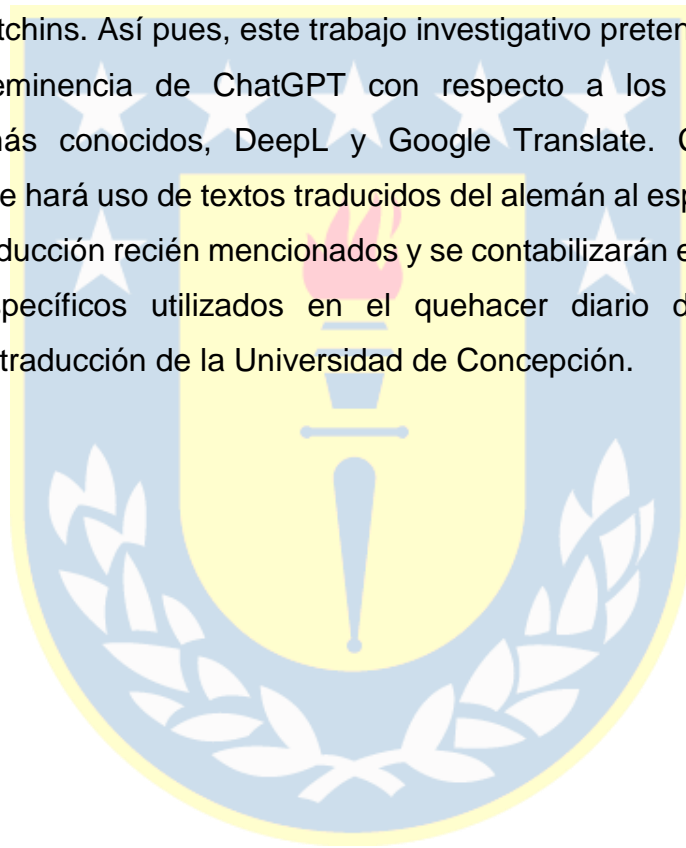
1. Introducción

Desde hace ya varias décadas, el proceso de traducción se ha visto cada vez más influenciado por el uso de herramientas tecnológicas durante su desarrollo, las que simplifican la tarea tanto de traductores profesionales como de estudiantes de traducción, y permiten que estos concentren sus esfuerzos en la resolución de otros problemas y dificultades que rodean dicho proceso. Diccionarios en línea, memorias de traducción y traductores automáticos forman parte de la amplia gama de instrumentos computacionales que ponen a disposición distintas plataformas, a fin de posibilitar el intercambio comunicativo entre comunidades que no comparten un mismo idioma. Los traductores automáticos, DeepL y Google Translate, son los que gozan de mayor popularidad dentro de su área de trabajo, pues las personas recurren a ellos, incluso aunque el objetivo de quien lo utiliza sea solo orientarse en el significado de una palabra, frase, oración o texto redactados en una lengua extranjera. En definitiva, los servicios de traducción automática representan una herramienta de gran utilidad para profesionales y estudiantes del área traductológica, así como también para los que no se dedican a esta actividad, y, dado su constante perfeccionamiento, se hace cada vez más difícil prescindir de ellos.

El surgimiento de ChatGPT el año 2020 puso de manifiesto las amplias posibilidades intelectuales de la IA y encendió las alarmas de aquellos que temen un reemplazo masivo de la fuerza de trabajo humana en distintos sectores laborales. Su capacidad para entregar respuestas idóneas a los dilemas que se le plantean se sustenta en el conocimiento generado por el ser humano a lo largo de toda su existencia. En un período corto de tiempo, el vertiginoso desarrollo experimentado por la plataforma no ha dejado de sorprender, demostrando aptitudes para crear textos de gran complejidad, cualidad que propiciaría su

utilización como una nueva herramienta de traducción, la que superaría el trabajo de los traductores automáticos convencionales.

En estas promesas de superioridad para producir contenido, se basa nuestro interés en estudiar en profundidad las capacidades traductoras de esta relativamente nueva tecnología. Para ello, nos apoyamos en las teorías lingüísticas de especialistas como Hurtado Albir y Nord, y en las indagaciones sobre IA de Hutchins. Así pues, este trabajo investigativo pretende comprobar la hipotética preeminencia de ChatGPT con respecto a los dos traductores automáticos más conocidos, DeepL y Google Translate. Como punto de comparación, se hará uso de textos traducidos del alemán al español por los dos servicios de traducción recién mencionados y se contabilizarán errores siguiendo parámetros específicos utilizados en el quehacer diario de profesores y estudiantes de traducción de la Universidad de Concepción.



2. Marco teórico

2.1 Traducción

La comunicación es inherente a la vida en sociedad y para que esta se desarrolle de manera exitosa, la traducción juega un papel esencial. Múltiples autores dedicados a la lingüística y a la actividad traductora definen esta última de variadas formas. De modo simple, Newmark (1991) explica la traducción como la pretensión de reemplazar un mensaje redactado en una lengua concreta por el mismo mensaje, pero esta vez en otra lengua determinada. Por su parte, Vinay y Darbelnet (1958) entregaban una definición similar algunas décadas antes, al plantear que, con el fin de expresar la realidad, utilizamos la traducción en el traspaso de un enunciado de una lengua A a una lengua B. También es posible entender la traducción como el proceso de reconstruir un mensaje dicho por otra persona en una primera acción comunicativa mediante la utilización de medios orales o escritos (García-Landa, 1985, p. 173). Hurtado Albir (2001) complementa las acepciones anteriores, ya que considera la actividad traductora como el conjunto de habilidades y conocimientos que se adquieren, con el objetivo de desarrollar una determinada tarea, la cual consiste en cumplir cada uno de los pasos del proceso de traducción y, a su vez, dar solución a los diferentes problemas que pudieran surgir durante dicho proceso (p. 25). Para poder llevar a cabo los pasos mencionados anteriormente, es necesario hacer uso de la competencia traductora. Tricás (2003) agrega que es necesario saber utilizar los recursos disponibles a fin de que el mensaje transmitido de una lengua a otra sea comprendido por el nuevo receptor que se encuentra inmerso en una nueva situación comunicativa.

En el presente trabajo de investigación ahondaremos en el proceso de traducción y la competencia traductora aplicada a la traducción automática (TA), por lo que

nos apearemos a la definición de traducción entregada por Hurtado Albir (2001).

2.1.1 Competencia traductora

Existen dificultades para entregar una definición concluyente del concepto de competencia traductora, sobre todo dada la falta de visión unánime sobre ella y la confusión terminológica que hay con otros conceptos de similares características. Sin embargo, es viable sostener que esta está directamente relacionada con los elementos cognitivos que dan la capacidad al traductor para llevar a cabo el procesamiento de información necesaria, la cual propicia el desarrollo del proceso traductor (Hurtado Albir, 2001, p. 375). Por su parte, el grupo PACTE (2019), del cual también forma parte Amparo Hurtado Albir, estima que “la competencia traductora es el sistema subyacente de conocimientos, habilidades y actitudes necesarios para traducir” (p. 6). La adquisición de la competencia traductora conlleva también desarrollar una serie de subcompetencias, las que, a pesar de la multiplicidad de denominaciones acuñadas por los teóricos dedicados al tema, es posible sintetizarlas en: competencia comunicativa en las dos lenguas, competencia extralingüística, competencia de transferencia, competencia profesional, competencia psicofisiológica y competencia estratégica (Lobato, 2019, p. 306). No obstante, en su búsqueda por establecer un marco de nivelación común para la adquisición de la competencia traductora similar al Marco Común Europeo de Referencia (MCER) para las lenguas, PACTE (2019) propone una categorización de subcompetencias distinta: competencia lingüística; competencia cultural, enciclopédica y temática; competencia instrumental; competencia provisión de servicios de traducción; y competencia resolución de problemas de traducción (p. 11).

La intención de homogeneizar, en cierta medida, la enseñanza de la traducción (al menos a nivel europeo) contribuye a la definición de cada una de las subcompetencias y los objetivos que se pretenden lograr con ellas. La competencia lingüística implica tener un nivel de comprensión lectora en lengua origen (LO) y de producción escrita en lengua meta (LM) acorde a los niveles lingüísticos establecidos por el MCER, dependiendo del nivel de complejidad y género de los textos susceptibles a ser traducidos. La competencia cultural, enciclopédica y temática está relacionada a los conocimientos sobre la cultura origen y la cultura meta, además de la información general que tiene el traductor sobre el mundo, sin dejar de lado la facultad de entendimiento en diferentes ámbitos que le permita resolver problemas de traducción. La competencia instrumental está vinculada al uso de documentos y recursos tecnológicos para la elaboración de una traducción. La competencia provisión de servicios de traducción conlleva el manejo por parte del profesional de los asuntos asociados al ámbito laboral y al ejercicio de la profesión. Finalmente, la competencia resolución de problemas de traducción, tal como su nombre lo indica, es el uso de estrategias que posibiliten brindar una respuesta adecuada a los problemas de traducción que pudiesen surgir durante el proceso (PACTE, 2019, pp. 11-13).

Ahora bien, los conceptos mencionados en el párrafo anterior están estrictamente relacionados al ejercicio de la profesión de traductores humanos y, por ende, a la traducción humana; sin embargo, ¿es posible aplicar la competencia traductora tanto a traductores automáticos como a los *chatbots* de IA? A pesar del avance tecnológico de los últimos años relativo al desarrollo de redes neuronales computacionales aplicadas a la traducción, es posible señalar que los dispositivos tecnológicos aún no son capaces de suplir la mayor parte de las subcompetencias que se requieren para adquirir la competencia traductora (competencia cultural, competencia asociada al ámbito laboral y competencia de

resolución de problemas), pero hay que estar atento al progreso de la IA en las décadas venideras.

2.1.2 Proceso de traducción

El proceso de traducción se caracteriza por llevar aparejadas las ideas de intencionalidad y función. Esto significa que para un texto traducido es primordial, no solo el mensaje del texto origen (TO) (tal como se plantea más adelante en el punto 2.5.1.), sino el propósito que se le dará a la acción traslativa (Nord, 2009a, p. 215). El concepto de intención tiene directa relación con la llamada teoría del Escopo, palabra que deriva del griego *Skopos*, cuyo significado literal es propósito. El término acuñado por el lingüista alemán Hans-Josef Vermeer, hace referencia a que, en toda traducción, el elemento esencial que determina el resultado es la finalidad o propósito de la acción comunicativa intercultural. La intencionalidad está ligada al emisor, lo que, en el caso de la presente investigación, corresponde a los autores de las columnas de opinión que forman parte del corpus de investigación. Por el contrario, la función se la da el receptor, la que eventualmente puede coincidir con la intención del emisor, aunque, debido a las distancias temporal y cultural, esto podría no ocurrir. A modo de ejemplo, un texto escrito por un funcionario de un régimen monárquico para describir las bondades de la monarquía hereditaria es traducido desde el coreano al español y utilizado por un partido defensor de las repúblicas democráticas como panfleto, a fin de consolidar su visión política prodemocracia en un foro universitario en Latinoamérica.

Nord (2009a) considera importante reconocer una forma de tipificar traducciones, a fin de que esta permita al traductor adoptar una postura frente al texto en el que trabajará. Desde un punto de vista funcional, la autora distingue entonces dos tipos básicos de procesos traductológicos: la traducción documento y la

traducción instrumento. La traducción documento cumple una función elemental llamada metatextual, vale decir, la producción de un texto que hable sobre otro texto o sobre algunas propiedades características de este. Por otra parte, la finalidad de una traducción instrumento, tal como su nombre lo indica, es producir un instrumento que sirva de interacción comunicativa en la cultura meta acorde a un texto elaborado bajo los preceptos de la cultura origen (pp. 226-230).

Sobre la base del corpus escogido, es dable distinguir, adicionalmente, dos tipos de receptores: los receptores de la cultura base y los receptores de la cultura meta. Con respecto a la segunda categoría de receptores, la función de la traducción dada por el receptor meta está supeditada al encargo de traducción, el que a su vez depende de la intención comunicativa del cliente que solicitó el trabajo. Lo importante, sin duda, es que el receptor meta considere la traducción como coherente y significativa en relación al contexto en el que se encuentra inmerso (Nord, 2009a, p. 216), manteniendo la esencia del mensaje del emisor sin modificaciones.

2.1.3 Encargo de traducción

El proceso de traducción se inicia puesto que, dentro de una situación comunicativa, emisor y receptor pertenecen a contextos culturales diferentes donde el código o idioma utilizado también es distinto. Nord (2009a) señala que, para que la comunicación surta efecto, los participantes necesitan de un intermediario que esté familiarizado con ambas culturas y que, además, posea los conocimientos elementales en ambos idiomas. El acto comunicativo no comienza por sí solo, sino que requiere de alguien que lo inicie. Ese alguien puede ser tanto emisor como receptor, pero también puede ocurrir por la intervención de una tercera persona. Cualquiera sea el caso, la autora denomina a aquel participante como “iniciador”, el que, en un contexto laboral de traducción,

llamamos “cliente”. Este solicitará la ayuda de un traductor o intérprete para actuar de puente entre ambas culturas y lenguas. En relación al propósito de la comunicación, el iniciador puede perseguir un objetivo personal o este puede coincidir con los objetivos buscados por emisor y receptor (p. 210). Los parámetros establecidos por el cliente para que el trabajo de traducción cumpla con una función específica es lo que llamaremos encargo de traducción.

El encargo de traducción se enmarca, entonces, en una interacción intencional, la que busca ser satisfecha de manera adecuada por el traductor. En el caso concreto de la traducción, esta debe ocurrir con base en algún formato de texto, llamado texto origen (TO) o texto fuente (Nord, 2009a, p. 214). Siguiendo los preceptos establecidos por el cliente en el encargo, el traductor utiliza los elementos que considera significativos para el receptor de la cultura meta, con el objetivo de que este encuentre en el texto meta (TM) coherencia con su situación actual (Nord, 2009a, pp. 215-216). En un escenario ideal, el encargo de traducción incluye la mayor cantidad de información sobre los factores previstos para el TM. Estos son: destinatarios, condiciones de recepción como ubicación y tiempo, medio de soporte, así como información sobre los destinatarios, trasfondo sociocultural, actitud receptora, influencia, habilidad, etc.

Los traductores automáticos Google Translate y DeepL no permiten definir los criterios de un encargo para que el usuario obtenga una solución adecuada a su búsqueda lingüística. Por el contrario, ChatGPT, al ser un sistema tecnológico a cuyo contenido que genera se le pueden establecer ciertos parámetros, es capaz de recibir instrucciones que podrían significar mejores resultados a la hora de traducir.

2.2 Traducción humana

Si bien en la presente tesina concentramos nuestros esfuerzos en el trabajo realizado por traductores automáticos, no está de más entregar una pequeña descripción sobre la forma convencional en la que se realiza esta actividad: la traducción humana. Al respecto, es necesario hacer una diferenciación entre la traducción humana tradicional y la traducción asistida por computador (CAT, por su sigla en inglés). En ambos procesos, una persona decide participar, pero la diferencia radica en las herramientas utilizadas para llevar a cabo la tarea. La traducción humana tradicional se apoya en herramientas físicas tales como diccionarios monolingües y bilingües, glosarios terminológicos, textos paralelos, entre otros, sin la intervención de máquinas (Gómez y Guzmán, 2023, p. 16). Por su parte, la traducción asistida por computador, tal como su nombre lo indica, se efectúa haciendo uso de herramientas informáticas y plataformas específicas que resultan de gran utilidad al traductor, ya que de cierta manera simplifican su labor. El empleo de internet, memorias de traducción, bases y bancos de datos, vocabularios, diccionarios y glosarios terminológicos en línea, tesauros y herramientas de TA son algunos ejemplos de medios informáticos disponibles para la realización de un encargo de traducción. En el caso de las memorias de traducción, el sitio *web Spiegato* (2023) destaca que estas tienen la ventaja de ir aprendiendo con el usuario, lo que permite que el sistema retenga frases y fragmentos ya traducidos, los cuales más adelante podrían ser sugeridos con el fin de ahorrar tiempo de trabajo. No obstante la importancia de la tecnología en este método de traducción, se mantiene la premisa de que las máquinas están al servicio del traductor para satisfacer sus requerimientos (Deslile et al., 1999, p. 295).

2.3 Traducción automática: breve historia

La traducción automática (TA), del inglés *machine translation* (MT), es la aplicación de computadoras a la tarea de traducir de un lenguaje natural a otro, según la definición proporcionada por la *European Association for Machine Translation* (2023). A lo largo de este apéndice, daremos un breve recorrido por la historia de la TA a partir, en su mayoría, de las publicaciones de W. John Hutchins, quien fue un lingüista inglés especialista en TA e hizo varias publicaciones con información sobre la historia y funcionamiento de la TA.

Si bien se mencionan varias fechas como el año de inicio de la TA, es en el año 1933 que aparecen de forma casi simultánea en Francia y Rusia dos postulaciones para patentar máquinas que podían usarse como diccionarios mecánicos. A pesar de que captaron algo de atención, ninguno de los dos proyectos pudo desarrollarse de manera profunda para la llegada de la Segunda Guerra Mundial (Hutchins, 1997). Aunque fueron las técnicas tipográficas desarrolladas durante la guerra, junto con la reciente invención de los computadores, las que sirvieron de inspiración a William Weaver, de la fundación Rockefeller, para desarrollar su idea de solucionar el problema de la barrera de idiomas. Así, Weaver redacta su memorándum en 1949 para la Universidad de Cambridge en el que reflexiona sobre el aspecto probabilístico de ciertos morfemas, palabras y sintagmas, y de la posibilidad de que otras lenguas puedan tener aspectos inmutables entre sí, claro que teniendo en cuenta los gigantescos obstáculos que esta técnica implicaría y admitiendo de antemano que solo podría usarse para textos más bien técnicos. Es gracias a esta publicación que finalmente comienza a tomarse en serio la investigación de la TA en Estados Unidos (Hutchins, 2007).

El siguiente siglo estuvo marcado por el optimismo, partiendo por el nombramiento del primer investigador con especialidad en TA y el primer congreso en el que se discutió la inminente viabilidad del desarrollo de la TA (Hernández, 2002), la que pudo finalmente ver la luz en 1954, cuando el New York Times (1954) declara desde ya “Calculator takes on a new job: Language translation” y expone al mundo lo que parece ser el primer producto de la TA del ruso al inglés (p. 1).

Pero el impulso de la investigación fue perdiendo financiamiento a medida que los investigadores se iban quedando atascados en el desarrollo de la TA, pues su modelo basado en un gran diccionario de palabras que servía para un método de traducción directa no podía hacer frente a las dificultades semánticas que poseen naturalmente las lenguas. Tras el impulso inicial, el desarrollo de la TA pasa a perder financiamiento cuando en el año 1957 Chomsky expone un modelo formal de descripción lingüística, donde afirma que no se puede generar una traducción de calidad sin un análisis sintáctico y semántico de la LO y de la LM. Debido a esto, el gobierno estadounidense funda ALPAC (*Automatic Language Processing Advisory Committee*, 1964), para valorar las expectativas de las futuras investigaciones (Hernández, 2002). Lo cierto es que hasta ese momento y en plena Guerra Fría, la dirección de las investigaciones había puesto énfasis en las traducciones del ruso al inglés y la creación de ALPAC demostraba la urgencia que se tenía por generar traducciones de manera automática en pos de que sirviera para el desenlace de la guerra. Finalmente, los financiamientos, y con ello las investigaciones, bajan su intensidad hasta casi desaparecer. Esto al menos en Estados Unidos, después del polémico informe de ALPAC de 1966, en el que declaraba fútil cualquier intento por desarrollar un sistema de TA (pero aun así incentivando a la creación de diferentes herramientas de TA), ya que sus resultados eran más lentos, menos precisos y el doble de costosos que un traductor humano (Hutchins, 2006).

A pesar del estancamiento en las investigaciones en ambos polos de la esfera, la fuerza aérea de Estados Unidos y la Comisión de las Comunidades Europeas comienzan a utilizar el sistema SYSTRAN para traducir datos y, en Canadá, se comienza a utilizar el sistema Meteo para traducir informes meteorológicos. Además, a mediados de los años 70, comienza una diversificación de los encargos de traducción y de los idiomas a traducir. Esto a la vez que se busca satisfacer también demandas administrativas y comerciales, lo cual supuso un nuevo reto para el mercado de la TA (Hutchins, 2006).

Según Hutchins (2006), la década de los ochenta presencié una enorme expansión en el desarrollo de sistemas que se siguen utilizando hoy en día. Con el desarrollo tecnológico y una mayor accesibilidad a la tecnología, más lenguas y países se sumaron al desarrollo de sistemas, ampliando el mercado a países de Asia del Este y la Unión Soviética. Esta vez usando la estrategia de la traducción indirecta, implicando, incluso a veces, un análisis semántico de los textos.

La década de los noventa estuvo marcada por el desarrollo de sistemas basados en métodos puramente estadísticos, así como métodos basados en corpus de ejemplos de traducción, difiriendo así con los anteriores métodos “basados en reglas” que tampoco cesaron su aplicación, pues servían para áreas más técnicas. También aparecieron los primeros sistemas de memorias de traducción, además del comienzo de la traducción de voz en Japón (Hutchins, 2006).

La segunda mitad de la década de los noventa fue la época en el que el mercado de la TA se masificó: las grandes corporaciones requirieron más herramientas de traducción como estaciones de traducción y memorias de traducción, especialmente en el área de la localización de *softwares*, como, por ejemplo, en la adaptación y traducción de documentación para nuevos mercados. Los

softwares comenzaron a desarrollarse para ser usados en computadoras personales y para objetivos instantáneos como en la traducción de correos electrónicos o páginas de internet, entre otros (Hutchins, 2006).

El autor señala que, desde la época de los dos mil, el desarrollo de la TA se inclinó más por el sistema basado en estadísticas que por el sistema basado en reglas, y que el primero es mucho más accesible y no requiere de tantos conocimientos lingüísticos sobre la LM, aunque la elección del sistema depende del enfoque y del uso que se le quiera dar a la traducción. Con todo esto, el acercamiento que se viene produciendo hacia los usuarios permite a los traductores profesionales dejar atrás el recelo inicial frente a estas tecnologías para comenzar a considerar la TA y las memorias de traducción como una herramienta más de traducción (Hutchins, 2006).

2.3.1 Traducción automática neuronal

Hasta este punto, hemos puesto en contexto los antecedentes que nos permiten explicar, también de manera breve y simple, el funcionamiento de la traducción automática neuronal. En el sitio web Hutchinsweb (2023) se expone además una aproximación preliminar de lo que intentaremos aclarar más adelante: que la traducción neuronal usa técnicas de traducción estadística e IA para entrenarse en lenguas y mejorar su conocimiento utilizando las redes neuronales con una técnica especial de aprendizaje automático. Esta red es parecida a un cerebro humano, donde los datos de entrada pasan a través de muchos nodos interconectados para crear datos de salida, y así se procesen grandes conjuntos de datos:

Each node performs a single attribute change to the source text to convert it to the target text until the output node produces the final result [...] the

machine translation models break down the input sentence into sets of words and phrases, matching them with a word or sentence of the target language (párr. 12).

Este proceso se produce tomando en cuenta la frase de origen durante cada paso del proceso en el que se crea el resultado.

El año 2016, el equipo desarrollador de la gigantesca empresa de tecnología Google publica *Google's Neural Machine Translation System: Bridging the Gap between Human and Machine Translation*, en el que anuncia la incorporación del sistema de redes neuronales artificiales a su servicio a través de su nuevo modelo GNMT (*Google's Neural Machine Translation System*). Esta decisión trajo mejoras bastante significativas para la calidad de sus traducciones, como perfeccionar en un 60 % los errores de traducción generados por los sistemas anteriores de Google que se basaban en reglas o en frases (Yonghui Wu, et al., 2016). La arquitectura de este sistema es una variante de las tradicionales redes neuronales recurrentes. Se trata de un sistema artificial de redes neuronales en el que las “neuronas” vendrían siendo nodos, una unidad computacional con un vector de entrada (*input*) y un vector de salida (*output*) de información expresada en una función (función activadora) que puede cambiar dependiendo del *input*. En este modelo, las “neuronas” se retroalimentan con información anterior para procesar secuencias de datos, por eso generan datos secuenciales que pueden aplicarse al procesamiento del lenguaje natural y la TA, entre otros (Yonghui Wu et al., 2016; Yu-chen Wu/Jun-wen Feng, 2017 y Pérez, J. 2022).

Se trata de una “neurona” que forma parte de una red que es alimentada con cantidades enormes de información y entrenada a partir de estos datos. A este entrenamiento se le llama aprendizaje supervisado. En el caso del procesamiento del lenguaje natural durante el aprendizaje supervisado, un texto es percibido por

el sistema como una secuencia de *tokens*, que son palabras o morfemas expresadas en números naturales o vectores de entrada o de salida (en su mayoría 1 y 0). Estos también poseen un peso expresado en números, que representa la importancia del *token* dentro del texto y de la red neuronal (la red son varios nodos que comparten *inputs*), y este peso se lo asigna el sistema de forma aleatoria durante el entrenamiento a partir del mismo texto y de las cantidades enormes de datos con los que la red es alimentada, proceso necesario para que los *tokens* puedan ser interpretados y procesados por los nodos. Todo esto se expresa matemáticamente en una función parametrizada. Al cambiar los números, o los pesos de los *inputs* de la función, cambian los parámetros, entonces cambia la función. Es así como al sistema se le muestra un texto con *tokens* faltantes que este debe descifrar mediante la creación de una función (puede ser cualquiera) tomando en cuenta los datos de entrada y su peso. Luego de esto, se comparan los resultados con el texto original sin *tokens* faltantes y se premia al sistema las veces en las que la función le permitió calcular el *token* que faltaba de forma correcta. Así el modelo se va afinando para predecir y producir lenguaje natural (Yonghui Wu et al., 2016; Yu-chen Wu/Jun-wen Feng, 2017 y Pérez, J. 2022).

Cuando el sistema de red neuronal está traduciendo, el texto o vector de entrada es ordenado mediante los *tokens* y el primer *token* se traduce a la LM, pero el vector siguiente se traduce tomando en cuenta el vector de entrada actual y el anterior, así como el resultado de la función anterior, lo que sucede de manera recurrente con cada *token*. Esto le permite al sistema “poner atención” al contexto del texto y generar textos de tan buena calidad que muchas veces parece no tener errores. La red neuronal procesa de esta manera estas secuencias de datos y vuelve a generar funciones tomando en cuenta información anterior de forma recurrente a través de todo el texto para generar un texto nuevo que es la traducción. Es a través de este sistema de atención que se han podido desarrollar

los sistemas neuronales de vanguardia que han permitido los avances de hoy en día en las diferentes áreas del conocimiento (Yonghui Wu et al., 2016; Yu-chen Wu/Jun-wen Feng, 2017 y Pérez, J. 2022).

Luego, en 2017, investigadores de la empresa Open AI publican el artículo donde presentan su investigación sobre el desarrollo de un modelo hecho a partir del anterior modelo GNMT, pero que trae modificaciones. En esta nueva publicación titulada *Attention is all you need*, se expone por primera vez un sistema de redes neuronales que funciona exclusivamente con atención llamado *Transformer*. En palabras muy simplificadas y reducidas, la diferencia es que esta función trabaja con capas de atención dentro del mismo nodo y en toda la red neuronal. Este sistema también está entrenado con una enorme cantidad de datos que se encuentran en internet, (incluso más datos de los que ocupó al principio Google para entrenar su red) y es el comienzo de una serie de mejoras que permiten el desarrollo de los *Large Language Models*, modelos aún más grandes que sus predecesores, que a su vez dieron paso al desarrollo de los *Few Short Lernalers*, y que permiten a un sistema ser entrenado con menos ejemplos. Es a partir de estos sistemas mejorados que se desarrolla GPT-3 y otros modelos de vanguardia como GPT-4, que permiten el procesamiento de información en tiempo real (Vaswani et al. 2017), pero que no vamos a analizar debido a que no está disponible al público de manera gratuita.

2.3.2 Google Translate

Dentro del grupo de herramientas de TA más populares, se encuentra Google Translate (Google Traductor, en su versión en español). De manera gratuita, ofrece la posibilidad de traducir textos, imágenes, audios o sitios *web* desde y hacia 133 idiomas distintos, incluyendo latín, sánscrito, esperanto o quechua.

El sistema de traducción multilingüe de Google fue lanzado oficialmente el 28 de abril de 2006 con características diferentes a las que presenta actualmente. Su funcionamiento se apoyaba en la traducción automática estadística (SMT, por su sigla en inglés), cuyo rasgo principal es la no utilización de datos lingüísticos tradicionales. Este método de traducción agrupa palabras, frases o pequeños extractos sobre la base de textos paralelos, calculando las probabilidades de que cada palabra o grupo de palabras en una LO se corresponda de igual manera con una palabra o grupo de palabras en una LM. Es decir, el sistema escoge la combinación más usada mediante el análisis de un corpus compuesto de millones de textos ya traducidos. El método de traducción estadística es rápido y eficaz, pero las soluciones léxicas y gramaticales entregadas no siempre son las correctas, a pesar de que, según las probabilidades, parecen ser las más acertadas (Maldonado y Liébana, 2021, pp. 192-194).

Con el objetivo de mejorar el servicio traductor, Google implementa en 2016 un sistema de TA basado en redes neuronales con el nombre de Google's Neural Machine Translation (GNMT). Tal como se explica detalladamente en el punto anterior, este método de traducción intenta imitar el sistema neuronal humano y su funcionamiento. Las células nerviosas artificiales reciben información, la decodifican y se conectan entre sí creando redes neuronales, las que realizan asociaciones lingüísticas con otra información previamente retenida para, así, generar traducciones acertadas. El "cerebro" de la máquina desarrolla un aprendizaje traductor, lo que permite mejorar las soluciones encontradas a futuro (Maldonado y Liébana, 2021, p. 194).

2.3.3 DeepL

El servicio de traducción ofrecido por la empresa alemana DeepL goza igualmente de alta popularidad. En su versión gratuita, es posible traducir

palabras, oraciones y textos desde y hacia 31 idiomas diferentes con un límite de 5 000 caracteres. El sitio *web* también ofrece una herramienta para cargar y traducir archivos en formato Word, PPT y PDF sin costos de por medio, pero sin la posibilidad de edición. Además de la traducción propiamente tal, el sistema pone a disposición otras opciones lingüísticas que pudieran ser más adecuadas según los requerimientos del usuario. La versión de pago llamada DeepL Pro, entre otras ventajas, no limita el número de caracteres al traducir y asegura proteger la información sensible del usuario al eliminar de inmediato los textos ingresados a los servidores (DeepL, 2023).

DeepL nace el 28 de agosto de 2017 como una escisión del diccionario y corpus bilingüe en línea Linguee y basa su nombre en el concepto en inglés *deep learning*. En sus comienzos, la oferta se reducía a traducir solo entre siete idiomas europeos, sin embargo, actualmente se incluyen, además de una gran cantidad de lenguas habladas en Europa, algunas asiáticas como el chino, el japonés y el coreano. El servicio de traducción DeepL ha operado desde sus inicios con un sistema de traducción automática neuronal superando las expectativas de los concedores en cuanto a calidad con respecto a sus competidores (Varela y Burbat, 2023, p. 246). De acuerdo a lo señalado en su *página web*, su prestigio yace en su capacidad de captar las sutilezas de cada idioma y generar traducciones caracterizadas por la naturalidad (DeepL, 2023).

2.4 Inteligencia artificial

Russell y Norvig (2004), en su obra *Inteligencia artificial: un enfoque moderno*, indican que la IA, nombre acuñado en 1956, es una de las ciencias más recientes. Esta se caracteriza por poder abarcar y ser útil para una gran cantidad de campos. Los autores evalúan algunas definiciones y las agrupan en cuatro grupos: en los sistemas que piensan como humanos, los que actúan como humanos, los que

piensan racionalmente y los que actúan racionalmente. El primer grupo (el que es relevante para esta investigación) está relacionado con la Prueba de Turing, en la que, si una máquina logra engañar a un ser humano a través de una serie de respuestas a un cuestionario, pasa la prueba. En el trabajo, se explica que hoy en día el computador necesitaría de una serie de habilidades para pasar la prueba: procesamiento de lenguaje natural, representación del conocimiento, y razonamiento y aprendizaje automático (pp. 2-3).

En una definición más reciente, Bubeck et al. (2023) admiten que el concepto de inteligencia ha venido desafiando a psicólogos, filósofos y científicos del área de la computación y que en 1994 más de 50 psicólogos se reunieron para llegar a un consenso y definir la IA como una capacidad mental general que implica la habilidad de razonar, planear, resolver problemas, pensar de manera abstracta, comprender ideas complejas y aprender rápido y a través de la experiencia, lo que supone un objetivo ambicioso para el desarrollo de la IA. También narra que, aunque a través de los años, los investigadores de la IA han perseguido principios de inteligencia, incluyendo mecanismos generalizables de razonamiento, resulta que, en los últimos años, los éxitos de la IA han estado limitados a tareas bien específicas como jugar al ajedrez o Go. Además, que el término AGI (Artificial General Intelligence) se popularizó al principio de los 2000 para enfatizar la aspiración de pasar de una IA “limitada” a sistemas de inteligencia más generales (p. 4).

El autor también explica que el avance más destacado en el campo de la IA en la actualidad es el desarrollo de los LLM (Large Language Models); aquellos modelos neuronales basados en la arquitectura *Transformer* y entrenada con cantidades masivas de información. Luego concluye que GPT-4 sí alcanza a tener una forma de inteligencia general (la propuesta en 1994) mostrando “chispas de inteligencia general”, quedando en evidencia a través de su

capacidad de razonar, su creatividad y deducción. Esto no sin antes advertir que la competencia de GPT-4 y otros modelos de lenguaje van a generar preocupaciones sobre la influencia de los avances de estas en los campos del conocimiento que requieran un alto nivel de habilidad y que la emergencia de GPT-4 y otros modelos seguramente estimulará discusiones sobre el rol de los años de inversión en educación, entrenamiento, y desarrollo de experticia y de la necesidad de adaptarse, de volver a capacitarse o reorientar los caminos de las profesiones hacia el camino de las nuevas capacidades de la IA (Bubeck et al., 2023, pp. 89-92). Finalmente, el autor concluye con una reflexión que deja entrever que realmente no entendemos con precisión cómo es que esta nueva IA trabaja, lo que nos motiva con más ímpetu a investigar sus resultados en lo que compete a nuestra área de estudio:

Our study of GPT-4 is entirely phenomenological: We have focused on the surprising things that GPT-4 can do, but we do not address the fundamental questions of why and how it achieves such remarkable intelligence. How does it reason, plan, and create? Why does it exhibit such general and exible intelligence when it is at its core merely the combination of simple algorithmic components|gradient descent and large-scale transformers with extremely large amounts of data? These questions are part of the mystery and fascination of LLMs, which challenge our understanding of learning and cognition, fuel our curiosity, and motivate deeper research (p. 94).

Generative Pretrained Transformer 3 (Transformador preentrenado generativo 3), mejor conocido como GPT-3, se presenta por primera vez al público en mayo del 2020 a través de la publicación de la investigación *Language Models are Few-Shot Learners*, realizada por 31 investigadores e ingenieros de la empresa OpenAI (empresa de investigación e implementación de IA cofundada por Elon

Musk y Sam Altman en 2015) y de la Universidad John Hopkins. GPT-3 es presentado por los investigadores Brown et al. (2020) como una de las sucesiones de modelos de lenguaje natural de OpenAI entrenados con una cantidad de data que supera ampliamente a sus predecesores y cumple con la función de generar lenguaje de una manera probabilística. Esto significa que gracias a que es un modelo de regeneración de lenguaje natural, es una tecnología capaz de realizar traducciones de una forma completamente distinta a Google Translate y DeepL. Una de estas diferencias es que, para traducir, la manera en la que el usuario interactúa con el modelo es a través de un *chatbot* conversacional, al que se le puede hacer diferentes preguntas o entregar información a través de los *prompts*, estos últimos, explicados por White, J. (2023) como instrucciones para aplicar reglas y automatizar procesos de los modelos como ChatGPT (p. 1). Esto significa que al pedirle al modelo que realice una traducción, se le puede solicitar además que tome en cuenta un encargo de traducción al momento de realizar el trabajo.

Dos años después del anuncio del desarrollo de GPT, el 30 de noviembre de 2022, GPT-3 es puesto a disposición del público de manera gratuita a través de su *chatbot* y de diferentes plataformas API, un conjunto de herramientas de programación que permite a un programa comunicarse con otro programa o sistema operativo (Oxford Language, 2023), lo que posibilitan servicios con reconocimiento facial o los *deepfake*, por ejemplo. La noticia de una nueva IA capaz de resolver problemas complejos y de analizar y producir lenguaje humano e informático en cuestión de segundos generó todo tipo de opiniones. Entre las que más llaman la atención, se encuentra la carta abierta publicada el 22 de marzo de 2023, *Pause Giant AI Experiments: An Open Letter*, disponible en la página de la organización *Future For Life*, cuya publicación fue cubierta por muchos diarios de internet, entre ellos el *New York Times* en su versión en línea. En esta se pide a las empresas y desarrolladores involucrados una pausa de seis

meses en el desarrollo de las inteligencias artificiales más poderosas que GPT-4 (que es una versión más actualizada de GPT-3, ofrecida como opción de pago en el mismo sitio). Esta carta, firmada incluso por el mismo cofundador de OpenAI, Elon Musk, informa que la carrera por desarrollar inteligencias artificiales más y más poderosas puede llegar a provocar que estas nos reemplacen en nuestras labores y que nadie, incluyendo sus propios creadores, las pueda entender, predecir o controlar de manera confiable, así como que puede significar un peligro para la vida en el planeta si no se regula con, por ejemplo, protocolos de diseño estandarizados (New York Times, 2023). Declaraciones no exentas de polémica, ya que pueden estar motivadas por el deseo de eliminar la competencia en esta carrera de generar la IA más poderosa. Además, estas declaraciones nos hacen preguntarnos si esta automatización, cada vez más avanzada, es para nosotros como alumnos y futuros profesionales una herramienta que nos traerá beneficios o perjuicios.

Días después, el 27 de marzo de 2023, la empresa OpenAI junto a Open Research y la Universidad de Pensilvania publican el artículo *GPTs are GPTs: An Early Look at the Labor Market Impact Potential of Large Language Models*, que describe una breve investigación sobre las repercusiones que tendría el desarrollo de estos tipos de modelos de lenguaje en el mercado laboral estadounidense. Para esto, estudiaron la base de datos laboral más importante de Estados Unidos, O*net. El estudio reveló que el 80 % de la fuerza de trabajo estadounidense va a ver afectadas sus labores por la IA en alrededor de un 10 %, mientras que un 19 % de la fuerza de trabajo verá perjudicadas sus tareas en al menos un 50 %. Este estudio no formula que estas tecnologías vendrían a reemplazarnos, sino que se limita a crear una tabla en la que indica las profesiones que se verán más expuestas a la IA, según un puntaje de 1 a 100. El trabajo de intérpretes y traductores es ranqueado con 76,5 puntos (Eloundou et al. 2023).

2.5 Criterios de evaluación de traducciones según Nord

Las inquietudes por generar un marco común exhaustivo en cuanto al análisis textual como primera fase de un proceso de traducción surgen en la segunda mitad del siglo XX, pues era considerado crucial a la hora de crear las condiciones necesarias para el entendimiento global de un TO. Nord (2009b), en su obra *Textanalyse und Übersetzen: theoretische Grundlagen, Methode und didaktische Anwendung einer übersetzungsrelevanten Textanalyse*, propone un enfoque sistémico y objetivo que dé pie no solo a aquellas condiciones, sino que otorgue una base confiable al traductor para cada una de las decisiones de traducción que adopte durante el desarrollo de su tarea. El análisis propuesto sería aplicable a cualquier idioma con el que se trabaje, así como a cualquier género textual al que se vea enfrentado el profesional, buscando que este se valga de una visión funcional de las características formativas del TO, para luego traducirlas conforme al objetivo de traducción (p. 1). Nord (2009b) entrega una detallada serie de factores externos e internos que influirían directamente en la elección de soluciones para la redacción del TM, a saber: intención del emisor, tiempo y lugar de emisión, función del texto, temática y contenido, elementos no verbales, léxico, sintaxis, entre otros (pp. 41-45). Tales factores tienen gran relevancia si buscamos evaluar una traducción realizada por humanos o por traductores automáticos y no deben ser ignorados.

La intención de la autora es claramente ser un aporte para la creación de los fundamentos teóricos comunes que sirvan a la ciencia traductológica, a la formación de traductores profesionales y a la práctica, mediante un modelo tanto general como específico; general, ya que no se ve restringido por el tipo de texto, y específico, puesto que abarca el mayor número de problemas de traducción previsible. Un modelo de análisis de estas características no solo debería ser ventajoso para personas en proceso de formación académica, sino que también

para aquellos académicos que procuran brindar criterios de evaluación objetivos a sus alumnos al momento de reflexionar sobre las soluciones adoptadas en el TM (Nord, 2009b, pp. 1-3).

2.5.1 Error de traducción

En un comienzo, con la pretensión de entregar una valoración de ciertas traducciones, aparecen en la prensa críticas a éstas como parte de reseñas o comentarios literarios. Estas críticas, al desarrollarse dentro del contexto de la cultura meta, ponen el foco especialmente en el TM y en la identificación de transgresiones de las reglas gramaticales, léxicas y estilísticas de la LM. Nord (2009b) considera que esta forma de evaluación tiene ciertas utilidades en el ámbito de la enseñanza de la traducción, pero produce problemas cuando el objetivo es la prevención de errores o cuando se busca corregir errores lingüísticos habituales. El análisis crítico solo del TM provoca que los errores permanezcan y no se eliminen (pp. 182-183).

Se menciona también en el libro *Textanalyse und Übersetzen* una segunda posible manera de realizar una valoración crítica de una traducción, la que consiste en la observación y análisis comparativo tanto del TO como del TM. Para que resulte útil y significativo en el marco de la enseñanza, de esta observación debería desprenderse información referente a las similitudes y diferencias estructurales de ambas lenguas, el proceso de traducción individual llevado a cabo y las estrategias de traducción empleadas por el profesional, por lo que se afirma que la valoración se centra principalmente en los factores que intervienen en el proceso traductor. Si el análisis no contempla ni las tres condiciones mencionadas anteriormente ni el propósito del TM, la evaluación se muestra meramente como una comparación lingüística propia de otras disciplinas como la gramática contrastiva. No hay que olvidar que esta contraposición de textos no

consiste solo en la comparación de segmentos y elementos individuales, sino en la consideración de los textos como parte de una situación específica ligados estrechamente por el encargo de traducción. Este tipo de crítica puede ser altamente provechosa para los estudiantes de traducción, ya que, al observar con distancia el proceso de traducción, identifican y analizan con mayor detención los factores que lo determinan, lo que repercute de manera positiva en los resultados de sus traducciones a futuro (Nord, 2009b, pp. 183-184).

Desde el punto de vista de los docentes de traducción, la observación comparativa crítica del TO y el TM les permite localizar y clasificar los errores encontrados, y darles una ponderación acorde. Nuestro trabajo de investigación intenta posicionarse en el lugar de un profesor que evalúa los textos producidos por sus tres “alumnos” virtuales (Google Translate, DeepL y ChatGPT), contrastando los TO en alemán y los TM en español, con una importante preponderancia del propósito o encargo de traducción. No obstante, no hay que perder de vista las particularidades que podrían causar dificultades a la hora de traducir, tales como: falta de coherencia en el contenido, terminología incoherente, construcciones oracionales llamativas, referencia poco clara al destinatario, etc., cuyo incurrimiento puede ser catalogado como error de traducción (Nord, 2009b, p. 187).

Pero ¿qué es un error de traducción? Como todo elemento de estudio, no hay consenso sobre la definición de un error lingüístico, cómo reconocerlos y cómo encontrar una solución adecuada. En general, un error se define como el incumplimiento de una norma, de una convención o de un sistema de reglas, por lo que es posible establecer que un error de traducción es la contravención de normas lingüísticas dentro de un escenario de contacto lingüístico. Es importante reconocer si la falencia se encuentra en los factores que rodean al TO o si hay un nivel de competencia insuficiente en los factores que rodean al TM. Nord

(2009b) profundiza en el concepto, determinando que este depende de la función específica de la tarea precisada en el encargo de traducción, por lo que cada incumplimiento de esta supondría un error de traducción. Esta definición otorga la maleabilidad necesaria al profesor a lo largo de la formación de traductores, dado que puede controlar el grado de dificultad mediante el uso del encargo de traducción, y le da la libertad de resolver qué considera y qué no considera error en una situación de control concreta. Lo anterior, teniendo en consideración los objetivos de aprendizaje. Luego de establecer qué es y qué no es error, es clave también asociar cada uno a una jerarquización realizada previamente sobre la base de la gravedad de dicho error (pp. 191-193).

2.5.2 Clasificación de errores de traducción

La evaluación que aplicaremos a las traducciones del corpus de trabajo generadas por los dos traductores automáticos, Google Translate y DeepL, y el *chatbot* ChatGPT será la tabla *Bewertung Übersetzungen nach Nord* elaborada por un profesor de Traducción Inversa Español-Alemán de la Universidad de Concepción, en el que utiliza los criterios de valoración recomendados por Christiane Nord en el libro *Textanalyse und Übersetzen* de 2009, los que son esquematizados de manera concisa. La tabla con fecha 01 de marzo de 2022 se utiliza para evaluar las traducciones efectuadas por los alumnos de la carrera de Traducción/Interpretación en Idiomas Extranjeros.

Es posible identificar cuatro tipos de errores generales, los que se subdividen en errores de índole específica:

Error pragmático: dice relación con las faltas cometidas a nivel de ejecución de las acciones que forman parte de la teoría de la traducción:

Información errónea o faltante en el texto meta

Incoherencia en el texto meta

Realidad cultural incomprensible o no explicada

Uso erróneo de deícticos

Error cultural: uso incorrecto de convenciones culturales:

Sistema de medición equivocado o no estandarizado

Incumplimiento de las convenciones estilísticas: registro, terminología, etc.

Incumplimiento de las convenciones relativas al tipo de texto: formato, etc.

Error idiomático: faltas cometidas relacionadas a la influencia de la LO sobre el TM:

Interferencia léxica

Referencia equivocada o malinterpretación sintáctica en el texto

Focalización equivocada: una palabra o estructura lleva a pensar en otra cosa distinta

Error de normas de uso de LM: violación de normas lingüísticas en LM:

Errores de formato: párrafos o apartados, espacios en blanco, etc.

Concordancia entre número y caso

Error léxico: palabra o expresión equivocada o incomprensible

Declinación errónea de artículos, pronombres, adjetivos o sustantivos

Ortografía

Mal uso de una preposición

Sintaxis incorrecta: orden de las palabras en la oración

Forma verbal equivocada en tiempo o modo

Errores en la formación de palabras compuestas

Error de puntuación

2.6 Tipologías textuales

Con el propósito de utilizar textos que den cuenta de la realidad internacional, en esta investigación se opta por un corpus de trabajo compuesto solo de columnas de opinión escritas en idioma alemán, las que versan sobre diferentes temáticas y se caracterizan por el uso de estructuras argumentativas subjetivas propias de una tipología textual específica conforme al estudio lingüístico.

Antes de ahondar en la columna de opinión como tal y su categorización textual, es necesario proporcionar una definición amplia del concepto de texto. Álvarez (2001) lo denomina una configuración lingüística constituida por un grupo de elementos lingüísticos (llámese oraciones, palabras, frases, entre otros) que obedecen a una morfología estricta entregada por reglas claras de construcción. Se caracteriza, además, por ser una secuencia de oraciones que se entrelazan mediante relaciones formales de coherencia y cohesión, cuyos enlaces forman un texto, el que a su vez es descrito como la unidad superior de comunicación. A pesar de que cada texto es único e irrepetible, este siempre reitera características generales de aquellos que pertenecen a una rama común, lo que posibilita entregar una clasificación tipológica dentro de la vasta gama de textos distintos que existen (pp. 11-17). Es así como Álvarez (2001) distingue tres tipos de superestructuras o estructuras globales: textos narrativos, textos argumentativos y textos descriptivos. Si bien en un mismo texto pueden coexistir secuencias narrativas, argumentativas y descriptivas, siempre predomina un modo de organización sobre los demás, lo que permite su categorización en una de las tres tipologías (pp. 146-147).

2.6.1 Texto argumentativo

La pretensión de un texto argumentativo es incidir en las opiniones e ideas de un destinatario mediante la argumentación. En otras palabras, el emisor plantea

razonamientos, ya sea para reforzar visiones preconcebidas del receptor, para convencerlo de modificar su punto de vista o para impulsarlo a ejecutar una acción deseada. La tesis apoyada por los fundamentos del sujeto argumentador se basa en el supuesto de que los interlocutores comparten ciertos conocimientos sobre el mundo. Dichos saberes compartidos otorgan coherencia al texto, esto es, en palabras de Álvarez (2001), “un trabajo conjunto del sujeto comunicante y del sujeto interpretante” (p. 98). Asimismo, el emisor fundamenta de manera razonada presumiendo que el receptor es un personaje susceptible a la razón y, por tanto, pueden ser aplicables los mecanismos persuasivos propios del texto argumentativo, además de los instrumentos lógicos empleados para justificar una tesis. Por su parte, toda tesis es en sí el planteamiento de un problema para la que, en caso de querer encontrar una solución, es indispensable exponer argumentos que vayan a favor o en contra de ella. Los argumentos, presentados de forma explícita, buscan dar con una conclusión, la que, desde la perspectiva del emisor, está garantizada por premisas. Estas forman parte del texto argumentativo por lo regular de modo implícito, dado que son principios, normas o leyes generalmente aceptados.

En este tipo de texto, el sujeto argumentador procura orientar el punto de vista del receptor, designando y calificando a los referentes, de acuerdo a su propia representación del mundo. Si nos remitimos al ámbito político chileno, no es lo mismo decir la diputada Hertz a decir la Carmen Hertz, en referencia a la congresista que milita en el Partido Comunista. Las denominaciones y atributos carecen de ingenuidad, se aplican de manera concienzuda e intentan imponer sutilmente las concepciones que el emisor tiene de dichos referentes. Para lograr su cometido, el emisor hace uso además de omisiones que podrían perjudicarlo a la hora de convencer a la audiencia sobre la solución del problema. Dicho de otra forma, el emisor refuerza los argumentos que contribuyen a su tesis y se

aparta de aquellos que podrían producir el efecto contrario (Álvarez, 2001, pp. 202-203).

2.6.2 Columna de opinión

El diccionario en línea de la Real Academia Española (2023), dentro de sus variadas acepciones, define aquella columna que se exhibe en publicaciones periódicas como “artículo de un colaborador o redactor que aparece de forma regular y frecuente en un espacio fijo”. Acosta (2017), comunicadora en lenguajes audiovisuales de la Universidad de Medellín, como parte del sitio web Entre Periodistas, especifica que la columna de opinión tiene por objetivo exponer el punto de vista del autor con respecto a un tema a través de argumentos. El columnista da a conocer su opinión sobre un hecho de interés o de actualidad. Entre estos temas se encuentran, por ejemplo, la política, economía, cultura, sociedad, educación, etc. Su redacción es concisa y clara, y debe poseer un estilo cercano al lector que genere empatía, cercanía y credibilidad. Además, para persuadir al lector de su opinión, el autor debe argumentar a través de pruebas como cifras y fuentes, así como otro tipo de evidencias.

Es importante marcar las características que diferencian a la columna de opinión de una editorial. Si bien ambas poseen rasgos comunes, tales como, pertenecer a la categoría de texto argumentativo en el marco del género periodístico o el intento de que el lector se forme una opinión a partir de la opinión propia, la semejanza recae en la libertad estilística del columnista y la manera en que este “huye de la anonimidad y de la solemnidad de la editorial” (Moreno Espinosa, 2000, p. 1). No está de más decir que, en el caso del presente trabajo de investigación, el tipo de texto de opinión utilizado se presenta de forma escrita; es monocontrolado; y es monologal, es decir, resultado de las acciones lingüísticas de una sola persona (Álvarez, 2001, pp. 17-19).

3. Pregunta de investigación

Al solicitar a ChatGPT-3 la traducción al español de una columna de opinión escrita en idioma alemán y haciendo entrega de un encargo específico orientado hacia una realidad cultural determinada, ¿hay mejoras traductológicas con respecto a las traducciones proporcionadas por traductores automáticos convencionales?



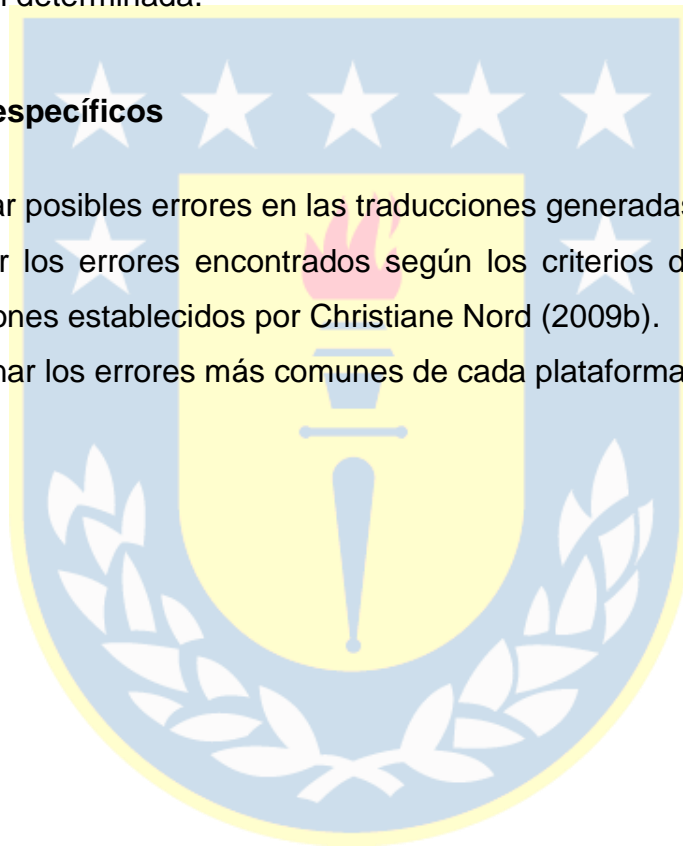
4. Objetivos

4.1 Objetivo general

Determinar si el *chatbot* de ChatGPT versión 3.5 proporciona una mejor traducción en comparación a los traductores automáticos convencionales, DeepL y Google Translate, haciendo uso de un encargo específico orientado a una realidad cultural determinada.

4.2 Objetivos específicos

- a. Identificar posibles errores en las traducciones generadas por ChatGPT.
- b. Clasificar los errores encontrados según los criterios de evaluación de traducciones establecidos por Christiane Nord (2009b).
- c. Determinar los errores más comunes de cada plataforma de traducción.



5. Metodología

La presente investigación tiene un enfoque mixto, vale decir, cualitativo y cuantitativo. Cualitativo, ya que se pretende clasificar y detallar los posibles errores cometidos tanto por el *chatbot* de ChatGPT en su versión 3.5, como por los traductores automáticos Google Translate y DeepL al momento de traducir un texto. Cuantitativo, puesto que se busca realizar una medición numeral y porcentual de la frecuencia de los errores cometidos por cada una de las plataformas utilizadas para traducir.

Asimismo, el estudio posee un alcance descriptivo y exploratorio, cuyo diseño está basado en un corpus. Este trabajo investigativo califica en detalle los probables errores presentes en las traducciones y aspira a servir como una aproximación para la comunidad traductora al uso del modelo ChatGPT como herramienta de traducción, así como para estudios futuros que se realicen sobre este sistema tecnológico desarrollado hace tan corto tiempo.

El corpus de trabajo consiste en tres columnas de opinión obtenidas de la sección *Meinung* de tres diferentes portales de internet, los que abarcan diferentes tópicos contingentes y tienen extensiones que van desde las 800 hasta las 1 500 palabras aproximadamente. Dos artículos corresponden a periódicos alemanes y uno pertenece a un periódico suizo. A continuación, se presentan ordenadamente los títulos de las columnas, periódicos en las que fueron publicadas, autor, fecha de publicación y temática. Además, se agrega una codificación a cada uno para facilitar su identificación dentro de la investigación:

Título	Código	Periódico	Autor	Fecha	Tema
Gruppenvergewaltigungen sorgen regelmässig für Entsetzen. Was haben diese Verbrechen mit Migration aus bestimmten Ländern zu tun?	TO1	Neue Zürcher Zeitung	Lucien Scherrer	22/07/23	Sociedad
Künstliche Intelligenz: Für vieles sind wir Menschen schon noch gut	TO2	Süddeutsche Zeitung	Heribert Prantl	21/04/23	Tecnología
Wahl in Spanien: Letzter Warnschuss für Europa	TO3	Spiegel	Steffen Lüdke	24/07/23	Política

Las columnas de opinión serán sometidas a una preedición, en la que se reducirá sus extensiones hasta alcanzar un rango que va entre las 550 y 600 palabras, siempre teniendo en cuenta que no quede una idea incompleta. Además, dadas las limitaciones de las plataformas de traducción para traspasar el formato de un texto de manera adecuada, se ha decidido eliminar imágenes, pies de fotos, tipo y tamaño de fuente, entre otras características, con el propósito de equilibrar la evaluación de los resultados conseguidos.

Para poder llevar a cabo el experimento, se obtendrá una traducción por parte del sistema de IA ChatGPT de cada uno de los textos escogidos. El mismo procedimiento se realizará con los traductores automáticos Google Translate y DeepL. La diferencia radica en que el sistema de *chat* permite recibir un encargo de traducción detallado, vale decir, lugar donde se publicará la traducción de la columna de opinión, público al que irá dirigido, utilidad que se le dará a la traducción, entre otros aspectos. La idea es evaluar si, al pormenorizar el encargo, ChatGPT es capaz de entregar una mejor traducción que las realizadas por los otros dos traductores automáticos. Se determinó elaborar dos encargos distintos, uno para obtener una traducción instrumento y otro para una traducción documento, los que se detallan a continuación:

Traducción instrumento: traducir el texto al español para ser publicado directamente en la versión en línea del diario chileno The Clinic en la sección “columnas de opinión”.

Traducción documento: el editor del diario The Clinic necesita traducir la siguiente columna de opinión al español para entenderla. El editor no habla alemán y desconoce los nombres de partidos políticos internacionales, sus abreviaturas y apodos, así como los nombres de ciudades y organismos internacionales, por lo que es necesario explicarlos en el texto.

A las traducciones realizadas por cada una de las plataformas, también se les asignó una codificación específica para facilitar su identificación a lo largo del trabajo de investigación:

Texto	Traducción			
	DeepL	Google Translate	ChatGPT (instrumento)	ChatGPT (documento)
TO1	TM1.1	TM1.2	TM1.3	TM1.4
TO2	TM2.1	TM2.2	TM2.3	TM2.4
TO3	TM3.1	TM3.2	TM3.3	TM3.4

Tanto para evaluar la calidad como para identificar y clasificar los errores de traducción, haremos uso de una tabla elaborada por un profesor de la asignatura de Traducción Inversa Español-Alemán de la Universidad de Concepción con base en los criterios de evaluación de traducciones establecidos por Nord (2009b). Seguidamente, se procederá a establecer, mediante el uso de gráficos, la frecuencia de errores en los que incurriría cada una de las plataformas de TA, para finalmente realizar un análisis exhaustivo y detallado de cada uno de los posibles errores encontrados. Las cuatro categorías de errores se encuentran ordenadas según la gravedad que revisten y se les ha asignado un color distintivo:

amarillo para los errores pragmáticos, verde para los errores culturales, azul para los errores idiomáticos y rojo para los errores de normas de uso de LM.



6. Análisis de resultados

En este apartado se realizará un análisis basado en los criterios de Nord (2009) para detectar errores en las traducciones hechas a través de los traductores automáticos disponibles en línea DeepL y Google Translate, y las traducciones del chatbot ChatGPT, mediante el cual se puede tener acceso al modelo de inteligencia artificial GPT 3.5. Para esto se presentarán a continuación los datos más relevantes, primero, exponiendo los resultados cuantitativos por medio de tablas, gráficos y breves descripciones de estos. Posteriormente, se analizarán estos datos de una manera cualitativa. Cada categoría de error se presenta con un color diferente: amarillo para errores pragmáticos, verde para errores culturales, azul para errores idiomáticos y rojo para errores de normas de LM.

6.1 Análisis cuantitativo

Los errores detectados en las traducciones hechas a través de DeepL, Google Translate y ChatGPT, tanto en las traducciones instrumento como en las traducciones documento, son contabilizados en números naturales en las tablas 1, 2, 3 y 4, cada texto por separado. Mientras que en los gráficos 1, 2, 3 y 4, se expresan los porcentajes de los errores de traducción de todos los textos combinados, pero divididos por plataformas utilizadas para traducir. Se agrega además un quinto gráfico con el total en porcentajes de errores pragmáticos que comete cada plataforma, ya que este tipo de errores son los que revisten mayor gravedad en una traducción, debido a que pueden modificar sustancialmente el sentido del texto.

Tabla 1: DeepL

DeepL	Errores pragmáticos	Errores culturales	Errores idiomáticos	Errores de normas de uso de LM	Total
TM1.1	4	9	2	15	30
TM2.1	4	15	2	6	27
TM3.1	6	17	1	13	37

En la primera tabla se puede observar que, en los tres textos, DeepL comete una cantidad importante de errores totales y que, a pesar de esto, la cantidad de errores idiomáticos se mantiene baja. Por el contrario, llama la atención la alta cifra de equivocaciones de tipo cultural.

Tabla 2: Google Translate

Google Translate	Errores pragmáticos	Errores culturales	Errores idiomáticos	Errores de normas de uso de LM	Total
TM1.2	9	8	2	12	31
TM2.2	8	11	0	9	28
TM3.2	7	4	0	22	33

Google parece seguir la misma tendencia de DeepL respecto a la alta cantidad de errores totales y la baja cantidad de errores idiomáticos, aunque, en este caso, hay una cantidad ligeramente mayor de errores pragmáticos. Además, en el TM3.2, Google comete la mayor cantidad de errores de normas de uso de LM si se compara con las traducciones hechas por las demás plataformas.

Tabla 3: ChatGPT 3.5 (traducciones instrumento)

ChatGPT 3.5 (traducción instrumento)	Errores pragmáticos	Errores culturales	Errores idiomáticos	Errores de normas de uso de LM	Total
--------------------------------------	---------------------	--------------------	---------------------	--------------------------------	-------

TM1.3	4	9	2	7	22
TM2.3	4	9	0	9	22
TM3.3	2	1	0	6	9

ChatGPT en la versión instrumento baja ligeramente la cantidad de errores totales sobre todo en el TM3.3. Las cuatro categorías se mantienen relativamente parejas, lo que es destacable.

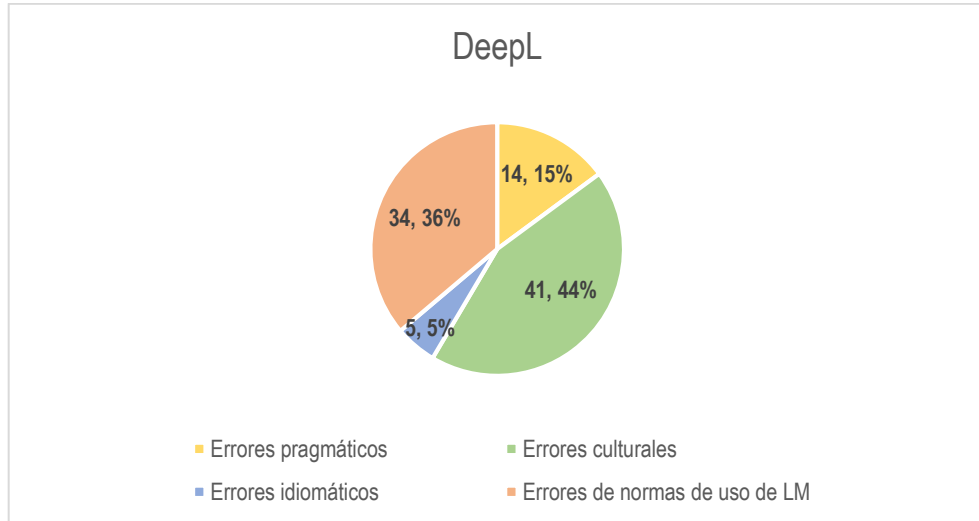
Tabla 4: ChatGPT 3.5 (traducciones documento)

ChatGPT 3.5 (traducciones documento)	Errores pragmáticos	Errores culturales	Errores idiomáticos	Errores de normas de uso de LM	Total
TM1.4	5	9	0	7	21
TM2.4	4	10	0	9	23
TM3.4	2	1	0	4	7

ChatGPT en la versión documento logra el total de errores más bajo en comparación con las demás plataformas, siendo el TM3.4 la versión con menos errores. Además, no comete ningún error idiomático en ninguno de los textos.

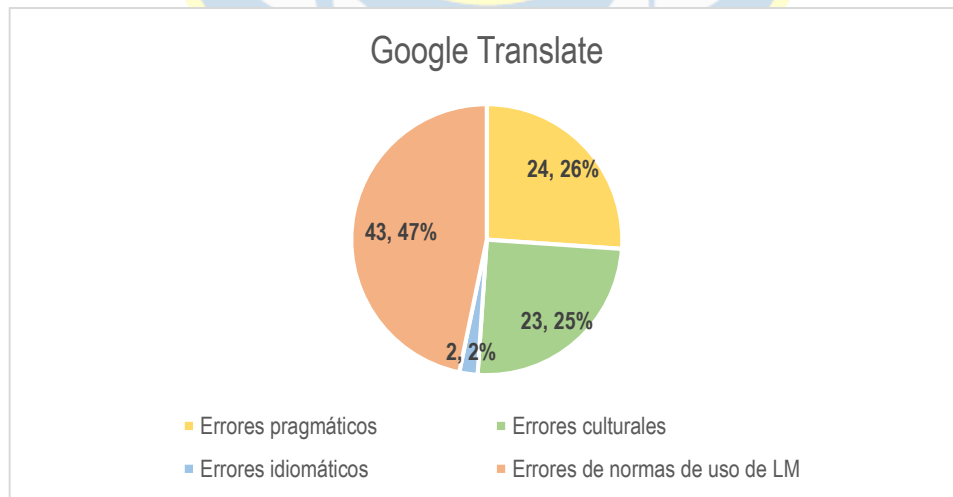
A continuación, se expondrán y analizarán los datos recogidos en forma de porcentajes, lo que se distribuirán en un gráfico de torta con los colores que representan cada tipo de error.

Gráfico 1: DeepL



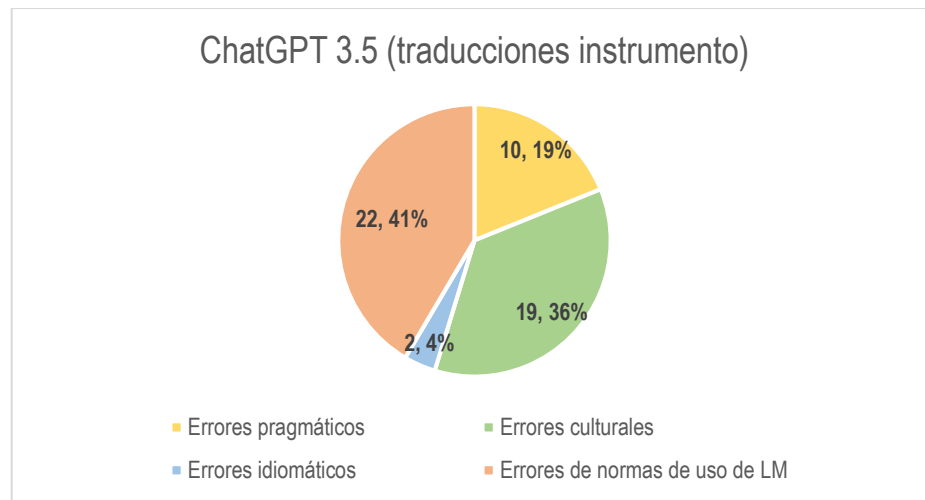
En el caso de DeepL, este comete la menor cantidad de errores pragmáticos en contraposición con las demás plataformas. También se observa en azul que, aunque constituyen solo el 5 % de los errores, DeepL comete la mayor cantidad de errores idiomáticos si se compara con Google Translate o ChatGPT.

Gráfico 2: Google Translate



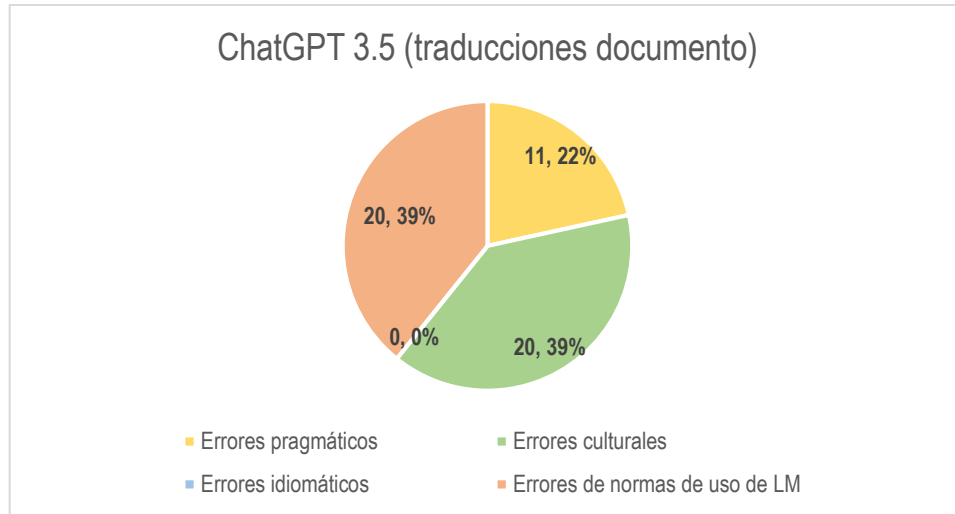
En el caso de Google, se puede observar un aumento de los errores pragmáticos en más de un 10 %, así como un aumento de los errores de normas de uso de LM. Es preocupante que casi la mitad de los errores totales correspondan a faltas en la lengua hacia la que se traduce.

Gráfico 3: ChatGPT 3.5 (traducciones instrumento)



En la versión instrumento de ChatGPT, se observa una menor cantidad de errores pragmáticos cometidos en comparación a Google. Los errores culturales también representan una porción importante del gráfico, por lo que hay que prestar atención a ellos si se pretende utilizar el texto en una situación comunicativa real.

Gráfico 4: ChatGPT 3.5 (traducciones documento)



Con la versión documento, se observa la ausencia de errores idiomáticos y un ligero aumento de errores pragmáticos en comparación a la versión instrumento. Los errores culturales y de normas de uso alcanzan casi el 80 % del total, por lo que requerirían una edición minuciosa para corregirlos.

Gráfico 5: comparación de errores pragmáticos



Dado el cambio del sentido general de un texto que puede provocar caer en un error pragmático, se decidió elaborar un gráfico adicional que exponga la cantidad de equivocaciones de este tipo en que incurre cada plataforma, con el objetivo de comparar cuál de ellas entrega soluciones más y menos adecuadas a la hora de traducir automáticamente. El esquema muestra que la plataforma que incurre en una mayor cantidad de errores pragmáticos es Google Translate con 41 %, lo que representa el doble de los cometidos por la plataforma que le sigue; en segundo lugar, se encuentra DeepL con 24 %; continúa ChatGPT 3.5 (traducciones documento) con 18 %; y finalmente ChatGPT 3.5 (traducciones instrumento) con un resultado de 17 %. Es evidente la reducción de errores pragmáticos del chatbot operado con IA, en comparación, especialmente a los que presenta Google.

6.2 Análisis cualitativo

6.2.1 Consideraciones preliminares

Tal como se explica en la metodología de este trabajo de investigación, los TO fueron sometidos a una preedición, en la que se borraron imágenes y pies de foto, a fin de hacer comparables los resultados de cada una de las plataformas, conociendo las limitaciones con las que cuentan si se busca traspasar, no solo el idioma de un texto, sino su formato idéntico. De todas formas, para evitar obviar completamente dichas limitaciones, se acordó contabilizar las faltas formales como un único error de tipo cultural (incumplimiento de las convenciones relativas al tipo de texto), dada la incapacidad ya mencionada de los servicios tecnológicos utilizados de hacer uso correspondiente de tamaños de fuente diferenciados para títulos y subtítulos, color de fuente, empleo de negrita y cursiva, justificación del texto, entre otros. Cabe destacar que tanto DeepL como Google Translate poseen una función especial gratuita para cargar un archivo, ya sea en formato Word, PDF o PPT, la que permite obtener una traducción que respeta los

aspectos formales del texto subido. Lamentablemente, DeepL no permite la edición gratuita del archivo generado con la traducción correspondiente. Por su parte, el *chatbot* de ChatGPT carece por completo de esta función en su versión 3.5, que es la versión utilizada en la investigación. Por ende, con el fin de disminuir la disparidad entre los resultados de ChatGPT y de los servicios de traducción DeepL y Google Translate, se optó por la utilización de la manera tradicional de proceder, es decir, copiar y pegar el TO dentro del recuadro de texto de ambos traductores automáticos.

6.2.2 Instrumento vs. documento

Una de las ventajas del *chatbot* de ChatGPT al momento de traducir es la posibilidad que le da al usuario de plantear un encargo. Los encargos redactados para esta plataforma pretendían la obtención de resultados diferentes para cada uno de los TO, vale decir, traducciones clasificadas como documento y como instrumento, con el objetivo de sacar el máximo provecho a la ventaja ya mencionada.

Al examinar los resultados obtenidos a partir del TO1, se puede concluir que no es posible considerar su versión documento como exitosa, pues la traducción no nos entrega explicaciones ni información suficiente para estimar que su función sea metatextual, característica principal de una traducción documento. En concreto, el TM1.4 no menciona dónde está ubicada la ciudad de Ulm, ni el municipio de Illerkirchberg, ni tampoco el barrio Beutelreusch. Tampoco explicita a qué clase de lugar hace referencia el término *Chillhaus* o cuáles son sus características principales. Una aclaración de este tipo es esperable, dado que no existe un equivalente exacto del concepto. Adicionalmente, el TM1.4 no esclarece a qué se refiere el TO con la palabra *Stammtischparole* y solo se remite a entregar una traducción deficiente de dicho término. Además, ningún TM aclara

quiénes son “los Verdes”, si se trata de un partido político o de algún otro de tipo de organización. Mediante estos ejemplos, se demuestra que la versión documento no considera las diferentes situaciones comunicativas entre la cultura origen y la cultura meta. No explica a los lectores de la cultura meta los aspectos del contexto en que el que se está desarrollando la situación comunicativa del TO, solo se limita a la traducción de las características formales del TO1. Por el contrario, la versión instrumento sí cumple con su función comunicativa, tal como lo hace el texto original, sin entregar información extra de este u otros temas. Sin embargo, para utilizar el TM1.3 en el periódico The Clinic, es necesaria la intervención de un humano que pueda corregir los errores y editar las imprecisiones.

En el caso de la traducción del TO2, este tampoco cumple con la función metalingüística, es decir, para emplearse como una traducción documento. Primeramente, porque el texto no informa en qué país se publicó la columna de opinión ni su idioma original. El TM2.4 menciona al autor, pero no precisa de dónde proviene el periódico *Süddeutsche Zeitung*, desde el cual se obtiene el texto original. El TM2.4 solo se limita a entregar la información sobre ChatGPT que ya se encuentra presente en el texto original y no entrega detalles sobre lo que es un *Generative Pre-trained Transformer*. Por último, cuando el TM2.4 hace alusión al libro del escritor polaco Stanislaw Lem, la IA entrega un título erróneo para su versión en español. En cambio, el TM2.3 sí cumpliría con la finalidad de ser utilizado en una situación comunicativa específica, esto es, como traducción instrumento, pero lo anterior solo sería posible con una previa edición exhaustiva de los errores presentes en dicha versión.

Por último, las versiones generadas para el TO3 también permiten concluir que ambas, TM3.3 y TM3.4, calificarían como traducciones instrumento y no como traducciones documento, puesto que ninguna de ellas entrega información

metatextual sobre el TO. La información entregada por las traducciones que permite al lector obtener contexto sobre los nombres de partidos y de ciertas personas solo es posible, gracias a la información que ya proporciona el autor del TO3 en el idioma original. Ni el TM3.3 ni el TM3.4 entregan contenidos adicionales sobre, por ejemplo, qué es Der Spiegel, periódico donde se publica la columna de opinión; no entrega mayores detalles sobre el experto Hans Kudnani, personaje citado a lo largo del texto; ni a qué temáticas dedica sus estudios el grupo Chatham House. Tampoco explica quiénes son los líderes políticos Giorgia Meloni, ni Viktor Orbán. Un lector no versado en política europea podría inferir que ambas figuras forman parte de la fauna política española, por lo que el objetivo de obtener una traducción documento por parte de ChatGPT no logra concretarse.

6.2.3 Categorías de errores

Las cuatro grandes categorías en las que se dividieron los errores encontrados en cada uno de los TM siguen una jerarquía basada en la relevancia de cada equivocación al momento de comprender el sentido de un texto traducido. Es así como los errores pragmáticos ocupan el primer lugar en el nivel de gravedad, pues alteran la esencia del escrito; le siguen los errores culturales, ya que dificultan la comprensión del texto al no adaptar los elementos lingüísticos a la cultura meta; en tercer lugar, se encuentran los errores idiomáticos, porque podrían confundir al lector con expresiones o referentes de difícil deducción; y, por último, los errores de normas de uso de LM, puesto que no respetan las reglas formales de la lengua hacia la que se busca traducir.

6.2.3.1 Errores pragmáticos

DeepL

En total, los tres textos traducidos por DeepL presentaron 14 errores de tipo pragmático, considerados los de mayor gravedad, ya que desvirtúan el sentido general del TO. A continuación, se analizarán los errores de más relevancia dentro de esta categoría.

El título del TO1 utiliza la palabra alemana *Migration*, la que al igual que en el idioma español, tiene un significado general y hace referencia al movimiento geográfico de personas por causas variadas hacia y desde un territorio determinado. Sin embargo, DeepL decide especificar el término y traducirlo como “emigración”, lo que entrega información errónea acerca del TO, puesto que este precisamente se trata sobre su antónimo, es decir, la “inmigración” de personas que entran a Alemania desde diferentes países, y no de aquellos que salen de este país europeo.

El quinto párrafo del mismo texto habla de las opiniones sobre el tema migratorio de una fundación ligada a *die Grünen*, concepto traducido como “los Verdes”. Si bien la traducción es correcta, la solución se considera un error pragmático de realidad cultural incomprensible o no explicada, ya que es necesario explicitar que “los Verdes” son un partido político que incluso actualmente forman parte del gobierno federal de Alemania, y no son cualquier agrupación dedicada a financiar fundaciones que entregan puntos de vista sobre la contingencia.

El cuarto párrafo del TO2 plantea diferentes preguntas relacionadas a los efectos de la inteligencia artificial en el mundo laboral. En un plano más filosófico, este párrafo finaliza con la oración *Kann man eine Sturmflut gestalten, kann man einen*

Tsunami lenken?, la que DeepL traduce como “¿Se puede dar forma a una tormenta, pero no a un tsunami?” Aun cuando la traducción de la primera parte de la pregunta es correcta, la segunda parte proporciona información errónea con respecto al TO, puesto que este pretende continuar con la idea de “dar forma, dirigir, conducir” no solo una tormenta, sino también un fenómeno natural incontrolable como un *tsunami*.

La versión del TO3 es el que presenta mayor cantidad de errores pragmáticos (6). En su segundo subtítulo *Bürgerliche machen sich zu Steigbügelhaltern*, el servicio de traducción incurre en una falta grave al ofrecer información totalmente errónea como solución: “La burguesía se está convirtiendo en un soplón”. El concepto en alemán *Steigbügelhalter* hace referencia a la persona que ayuda a otra sosteniendo los estribos para que la segunda logre subirse al caballo sin complicaciones. Lo que en realidad quieren decir las palabras alemanas en el subtítulo al que se alude en este párrafo es que la burguesía ha servido como soporte de cierto sector, en este caso la derecha española, para que este alcance la posición de poder que buscaba en las pasadas elecciones legislativas en España.

Como último ejemplo importante de comentar acerca de las faltas cometidas por DeepL, encontramos un error pragmático en el noveno párrafo del mismo texto sobre las últimas elecciones parlamentarias en el país ibérico. En este, se menciona la relación política del candidato del Partido Popular Núñez Feijóo con la gobernante italiana Giorgia Meloni y se comenta sobre ella: *Und das, obwohl die Postfaschistin Wahlkampf für Vox machte*. El artículo definido *die* y la terminación *-in* del sustantivo alemán *Postfachistin* dejan claro que el sujeto del que se está hablando es femenino y, por lo tanto, se utiliza en directa referencia a Meloni. No obstante, el traductor automático traduce el sintagma al masculino

(“el postfacista”), lo que genera una incoherencia e incluso una posible confusión con el otro personaje aludido en la oración anterior, Feijóo.

Google Translate

Por su parte, Google Translate presenta una suma de 24 errores pragmáticos en los tres textos traducidos. En el siguiente apartado, se entrega un análisis detallado de algunas de las fallas más relevantes.

En el TO1, la primera información equivocada que entrega el traductor automático es el nombre del autor de dicha columna de opinión. Quien escribe el texto se llama *Lucien Scherrer*, pero, por una razón desconocida, Google Translate traduce el nombre a “Lucy Scherrer”.

A su vez, el primer párrafo del mismo texto muestra una serie de errores pragmáticos de incoherencia e información falsa, al confundir a los protagonistas del relato que se hace. La oración *Eigentlich will Lina Peters bei einer Freundin übernachten* nos dice que Lina quiere pasar la noche en casa de una amiga, pero el servicio de traducción de Google plantea que esta quiere quedarse con “un amigo”. Luego, relata que uno de los chicos que conocieron esa noche golpea a una de las amigas de Lina en el estómago con la oración *und schlug Linas Kollegin unvermittelt mit der Faust in den Bauch*, pero Google expone que la persona golpeada es “un colega”. En ambos ejemplos, el traductor hace caso omiso a las terminaciones femeninas *-in* de los sustantivos alemanes *Freundin* y *Kollegin*. La historia continúa con un paseo de Lina junto a uno de los jóvenes que acaba de conocer y, al momento de regresar (*Als die beiden zurückkommen...*), las demás amigas de Lina ya se habían ido. Google traduce la oración como “Cuando las dos regresan...”, siendo que lo correcto en español es usar el artículo definido masculino plural “los”. En este caso, la marca de

género no está tan clara en alemán como en los ejemplos ya entregados, sin embargo, está directamente relacionada de manera coherente con la oración anterior.

En el segundo párrafo del TM1.2, también es posible encontrar un error pragmático que tiende a desvirtuar el significado de esta parte del texto. Los jóvenes inmigrantes que Lina y sus amigas conocieron vivían en *eine heruntergekommene Unterkunft für Asylbewerber*, es decir, en una “residencia destaralada” o “a mal traer” para solicitantes de asilo. El traductor automático traduce el adjetivo *heruntergekommen* como “en ruinas”, solución que consideramos exagerada, ya que sugiere que el lugar es una edificación prácticamente destruida y abandonada. Al hacer una búsqueda rápida de la residencia ubicada en el barrio Beutelreusch del municipio de Illerkirchberg al suroeste de Alemania, es posible comprobar mediante las imágenes que el sitio puede ser descrito de muchas formas, pero no como un lugar en ruinas.

Dentro de la traducción del TO2 sobre la IA, también es posible encontrar algunos errores pragmáticos dignos de mencionar. En el segundo párrafo del TM2.2, se expone la relativa inquietud que genera el surgimiento de ChatGPT en la opinión pública. Es en este contexto donde Google entrega un equivalente equivocado para la palabra *Talkrunde*, habitualmente relacionada al ámbito televisivo y cuya traducción correcta sería “programa de conversación”. El traductor automático hace uso de “conversadores” como solución, pero esta unidad lingüística se aleja demasiado del sentido original del mensaje.

El autor de la columna cuestiona o trata de entender las soluciones que dan los expertos empeñados en resolver los efectos negativos de la IA en el mercado laboral. Para ello, este termina el tercer párrafo del texto con una secuencia de preguntas intentando descifrar quiénes son los llamados a controlar y modificar

el cambio tecnológico que se avecina, “¿los empleadores? ¿los sindicatos? ¿la política?”: *Aber wie geht das aktive Gestalten? Und wer kann das? Die Arbeitgeber? Die Gewerkschaften? Die Politik? Der Einzelne?* Es precisamente esta última pregunta, traducida como “¿el único?”, la que carece de lógica. Un equivalente aceptable habría sido “¿cada individuo?” o “¿cada persona?”.

El párrafo siguiente continúa con las preguntas centradas en la reacción de los trabajadores al llamado de los expertos. Se menciona a taxistas, conductores de buses y repartidores (de comida, por ejemplo): *...die Taxi- und die Busfahrer und die Lieferanten...* El idioma alemán utiliza el guion, al principio o al final, para señalar que en la siguiente palabra compuesta va a haber una modificación utilizando uno de los elementos de la palabra anterior. Es atribuible a esta regla gramatical la razón por la que Google, en vez de traducir la frase como “... los conductores de taxis y buses, y los repartidores...”, crea una confusión al decir “... los conductores y proveedores de taxis y buses...”.

El TM3.2 presenta la menor cantidad de errores pragmáticos del corpus de investigación traducido por Google. Al igual que con DeepL, se produjeron graves problemas en relación a la palabra *Steigbügelhalter*. El subtítulo *Bürgerliche machen sich zu Steigbügelhaltern* se tradujo como “Los plebeyos se hacen estribos”, resultado totalmente alejado del significado real ya explicado con anterioridad. Asimismo, dentro de ese apartado, el autor utiliza la oración *Und viele Christdemokraten spielen bereitwillig den Steigbügelhalter* para describir que los demócratacristianos alemanes no tienen problemas en facilitar solapadamente el ascenso al poder de la ultraderecha no solo en Alemania, sino en otras naciones de Europa. Aquí el servicio de traducción Google nos proporciona una versión que no refleja adecuadamente el mensaje entregado por el columnista: “Y muchos demócratas cristianos [*sic*] están dispuestos a jugar al estribo”.

Por último, la oración *Die Rechten profitieren von der allgemeinen Verunsicherung, der Abstiegsangst, die große Teile des Kontinents erfasst hat* es posible traducirla como “las derechas están sacando provecho de la incertidumbre general, del miedo a la decadencia, que alcanza a gran parte del continente”. La frase final, sin embargo, es reinterpretada por Google Translate de manera ilógica como “... el grande Cubrió partes del continente”, razón por la cual es considerada como error pragmático de incoherencia en el TM.

ChatGPT

ChatGPT, por su parte, cometió en total 10 errores pragmáticos en su versión instrumento, 4 en el TM1.3, 4 en el TM2.3 y 2 en el TM3.3. Mientras que en su versión documento cometió un total de 11 errores: 5 en el TM1.4, 4 en el TM2.4 y 2 en el TM3.4. Estos errores se consideran los errores más graves, pues son los que alteran la esencia del texto original.

En el TO1, en su versión documento, uno de los primeros errores que salta a la vista es en el primer párrafo. La traducción del concepto *Chillhaus*, una palabra compuesta por las palabras *chill* (que significa relajarse de una manera coloquial) y *Haus*. La combinación de ambas denota un lugar para ir a relajarse. En la traducción documento, el concepto es traducido como “Casa de Relajación”, pero, si bien “Casa de Relajación” ayuda un poco a entender el término considerando que se trata de una traducción documento, este no es preciso ya que “casa de relajación” puede representar una casa de masajes o *spa*. Se concluye entonces que su traducción no se condice con la idea que se pretende transmitir en el TO, pues constituye información errónea.

Un segundo error pragmático que se considera relevante para ser mencionado en esta sección es la traducción de *Stammtischparole*, en el párrafo 5, que se refiere a dichos o consignas agresivas y dogmáticas basadas generalmente en

prejuicios y que se asocian a los *Stammtisch*, mesas fijas frecuentadas por los mismos asistentes cada vez que visitan un bar. Un término bien conocido en la cultura alemana, pero desconocido en el contexto chileno. Este término fue traducido por “eslóganes de taberna” en ambas versiones y se clasificó en ambos casos como error pragmático de realidad cultural incomprensible o no explicada.

Para el TO2, se cometieron 4 errores pragmáticos en la traducción instrumento y 4 en la traducción documento. Un buen ejemplo de este tipo de errores está presente en la traducción documento, en el que, por una razón que se desconoce, omite por completo la bajada de título, lo que fue catalogado como error pragmático: información errónea o faltante. Otro claro ejemplo de error pragmático es la traducción del término *zukunftsphilosophischen*, cuyo equivalente al español en el contexto en el que se encuentra podría ser algo como “futurista filosófica”, pero que en la traducción documento fue traducida como “futurofilosofía” y en la traducción instrumento como “futurista”, en ambos casos considerado un error pragmático de información errónea o faltante. Luego, en el segundo párrafo, se puede leer del original *die in die Feuilletons und Talkshows Einzug gehalten*. Aquí el término *Feuilletons* se refiere a una sección de los periódicos alemanes en la que hoy en día se habla de temas como entretenimiento, cultura, literatura, etc., haciendo uso del humor y juegos de palabras. Este término fue traducido en la versión instrumento como “ensayos”, lo cual constituye a un error porque, aunque los *Feuilletons* pueden ser ensayos de divulgación científica, esta palabra no expresa el término original de manera que se pueda entender en la cultura meta. Es por esto que es catalogada como información errónea o faltante. Poco después de esto, en el mismo párrafo, se lee *die Talkrunden reden respektvoll-raunend über die Fähigkeiten*. Aquí *respektvoll-raunend* se refiere a la manera en la que se habla, “respetuosa y burlonamente” según la traducción instrumento. Esta solución constituye un error, específicamente de información errónea, ya que en el texto original *raunend*

significa “murmurar” y está bastante lejos de significar “burlonamente” o algo parecido.

En tercer lugar, en las traducciones del TO3 se encuentran dos errores pragmáticos en cada versión y, en ambas, se refiere a la traducción del término *Steigbügelhalter* que se encuentra en el tercer subtítulo y hace referencia a los peones que ayudan a sus amos a subir al caballo. Esta palabra, que en las versiones instrumento y documento es traducida como “facilitadores”, término que en su significado en la LM no calza con el de la LO. Es por esto que se clasifica como un error pragmático de información errónea.

6.2.3.2 Errores culturales

DeepL

El número de errores culturales presentes en las traducciones de DeepL es alto, pero, en su mayoría, estos son de carácter estilístico, es decir, la plataforma hace uso de palabras propias de otras variantes del español distintas a la variante chilena. Tal es el caso de “autobús” para traducir la palabra alemana *Bus* en el TO1 o el uso de “Nochevieja” como traducción de *Silvesternacht* para referirse a la noche previa al año nuevo. Si bien ambas soluciones son correctas, sería más adecuado utilizar equivalentes propios de nuestro país como “micro” o “víspera de año nuevo” respectivamente, en vista de que el encargo está pensado para un público chileno.

En el TM1.1, también se pueden observar errores culturales de tipo terminológico. El traductor automático utiliza el término “la jauría alemana” como traducción de *Das deutsche Rudel* para referirse a un conjunto de hombres que abusan sexualmente de una mujer en grupo. Este término está relacionado con el bullado caso ocurrido durante unas fiestas españolas en 2016, donde un grupo de cinco

hombres conocido como “la manada” violaron reiteradamente a una mujer. Es por esto que una solución terminológica adecuada habría sido “la manada alemana”. Un segundo ejemplo de error terminológico se da en el sexto párrafo del mismo texto, en el que el autor nombra algunos delitos sexuales que forman parte de las estadísticas policiales. Uno de ellos es *schwere Übergriffe* traducido como “agresiones con agravantes”, resultado que se aleja de la idea sexual de los hechos. Una propuesta apropiada habría sido “abusos graves”, dado que la palabra “abuso” tendría una carga semántica algo más ligada al ámbito sexual. La traducción del TO2 igualmente presenta errores estilísticos que podrían mejorarse si queremos utilizar el texto en Chile. El uso reiterado de “ordenador” como equivalente de *Computer* por cierto que transmite satisfactoriamente el mensaje, pero no se adecúa a la realidad nacional como sí lo haría la palabra “computador”. Del mismo modo, el empleo de “tertulia” como equivalente para el anglicismo *Talkshow* tampoco se ajusta al contexto chileno, donde sería preferible utilizar “programa de conversación o entrevista”.

Como ejemplo de error cultural de registro en el mismo texto, encontramos la traducción a la oración *Aus Ihnen wird auch noch ein Computer*. DeepL, en este caso, ignora el uso del pronombre formal *Ihnen*, al emplear pronombres en español de la segunda persona singular: “Tú también te convertirás en un ordenador”. Lo correcto es mantener el registro lingüístico por el que optó el autor de la columna de opinión.

El texto traducido por DeepL para el TO3, se inclina por el uso del plural para referirse a las posiciones políticas en territorio español: “socio de izquierdas” o “radicales de derechas”, por ejemplo. En España, es común pluralizar las distintas opciones del espectro político, a diferencia de Chile, donde es frecuente la utilización del singular para aludir a lo mismo. Asimismo, el traductor automático prefiere la unidad lingüística “democristianos”, para hacer referencia

a los militantes de las distintas ramas de la Democracia Cristiana europea. En Chile, por el contrario, regularmente los medios de comunicación y politólogos los nombran “demócratacristianos”.

Google Translate

El TO1 traducido por Google Translate también presenta fallas estilísticas en su redacción. Al igual que el texto generado por DeepL, el servicio de traducción utiliza palabras como “autobús” o “Nochevieja”, las que no se oyen naturales en español de Chile. De igual manera, destaca el uso del verbo “venir a una casa”, propio de algunos países hispanohablantes como Ecuador o España, incluso cuando el hablante no se encuentra en el lugar al que hace mención. Lo apropiado sería utilizar “ir a una casa” si el hablante se encuentra alejado del punto de referencia.

De la misma forma, desde una visión estilística, el tercer párrafo del mismo texto incurre en una cacofonía, vale decir, la repetición desagradable de sonidos, al agregar dos adverbios terminados en -mente en una misma oración: “Y en Mallorca, cinco hombres de Alemania fueron detenidos recientemente por presuntamente violar a una joven de 18 años”. A pesar de que gramaticalmente la oración no es incorrecta, es recomendable evitar escribir este tipo de adverbios tan cerca para no producir una combinación de sonidos inarmónicos.

La traducción del TO2 de Google incurre, en su mayoría, en las mismas faltas que la versión de DeepL. El uso de palabras como “computadora” u “ordenador” se alejan de la realidad cultural de Chile. Además, al final del primer párrafo, también se aprecia un cambio de registro lingüístico de formal a informal en la oración en alemán *Aus Ihnen wird auch noch ein Computer*. Una diferencia, sin embargo, es la traducción como “página de funciones” que se da a la palabra de

origen francés *Feuilletons*. Este error es considerado como equivocación terminológica, ya que la solución no plasma el sentido de dicha unidad lingüística, la que incluso es una parte del periódico alemán *Süddeutsche Zeitung* desde donde se obtuvo la columna de opinión aquí analizada. La sección *Feuilletons* del tabloide analiza variados temas de índole cultural de manera amena e instructiva.

El último texto casi no presenta errores culturales. Un caso digno de mencionar se encuentra en el cuarto párrafo de la traducción del TO3. La oración *Die Konservativen haben die rechte Mehrheit wohl auf den letzten Metern verspielt* se reinterpreta al español como “Los conservadores probablemente se jugaron la mayoría derechista en los últimos metros”. El problema radica en el verbo “jugarse algo” que, si bien su significado es “perder” o “desperdiciar”, sería mejor la utilización de dichos sinónimos u otros que siguen la misma línea como “desaprovechar” o “dilapidar”, ya que transmiten el mensaje con mayor claridad.

ChatGPT

En el caso de ChatGPT, se cometieron 19 errores culturales en la versión instrumento, 9 en el TM1.3, 9 en el TM2.3 y 1 en el TM3.3 específicamente, mientras que en la versión documento, ChatGPT cometió 20 errores, 9 en el TM1.4, 10 en el TM2.4 y 1 en el TM3.4.

En el TM1.3 y TM1.4, en el segundo párrafo, se destaca la traducción de *Bus* como “autobús” en ambas versiones. Esto fue clasificado en los dos casos como error cultural, incumplimiento de las convenciones estilísticas: registro, terminología, etc., puesto que, en Chile, se usa normalmente el término “micro” en el registro informal. Más adelante, en el sexto párrafo, en la oración *9,2 Fälle pro 100 000 Einwohner registriert, waren es im letzten Jahr 14,1. Von rund 10*

000..., las cifras fueron traducidas en ambos casos como “9.2 casos por cada 100,000 habitantes, el año pasado fueron 14.1. De alrededor de 10,000...”. Aquí se puede observar que los signos de puntuación de estas cifras no corresponden a aquellos que emplea el sistema de medida utilizado tanto en Chile como en la mayor parte de países hispanohablantes. Lo anterior demostraría que las traducciones al español de ChatGPT estarían basadas en la variante hablada al sur de Estados Unidos o en los países circundantes a este. Por esta razón, se clasificó como error cultural de sistema de medición equivocado o no estandarizado en ambos casos.

Otro ejemplo destacable se encuentra en la versión instrumento, en la que la bajada de título, si bien esta vez no es omitida, es ubicada después del nombre del autor, mientras que en el original está escrito antes, lo que fue considerado como un error cultural de incumplimiento de convenciones relativas al tipo de texto: formato, etc. Además, se suma a este tipo de errores la traducción del pronombre *Ihnen*, que se traduce al español de forma correcta como “usted”, pero en la frase del TO *Aus Ihnen wird auch noch ein Computer*, en ambas versiones se traduce en un registro informal resultando en “Tú también te convertirás en una computadora”. Esto es considerado un error cultural de incumplimiento de convenciones estilísticas: registro, terminología, etc.

Las traducciones del TO3 no presentan otro error cultural que no sea aquel contabilizado previamente como error de formato.

6.2.3.3 Errores idiomáticos

DeepL

Los errores considerados idiomáticos en las traducciones generadas por DeepL son escasos. No obstante, es posible analizar algunos casos de interés. En el primer párrafo del TO1, se habla de un tipo de lugar llamado *Chillhaus*. Se puede observar que esta palabra compuesta se forma con el verbo inglés *chill* y el sustantivo alemán *Haus*, y dice relación con un espacio donde se puede estar tranquilo para tal vez consumir algún tipo de droga como alcohol o marihuana. El traductor automático opta por traducir el vocablo totalmente al inglés *chill house*, pero aquí se provoca una interferencia léxica, dado que el término no evocaría ninguna imagen mental en un lector que no es diestro en la lengua inglesa.

También se produce una interferencia léxica en la traducción del TO2 al mantener el término *Feuilletons*, del que se habló con anterioridad, sin ningún tipo de cambio. Es absolutamente necesario explicar de qué se trata para que esta sección del texto tenga sentido.

Finalmente, en el TO3 se manifiestan las opiniones respecto al auge de la derecha radical en Europa de un politólogo perteneciente a un *Thinktank*. El servicio de traducción mantiene el término en inglés haciendo las adecuaciones ortográficas correspondientes (*think tank*), pero consideramos preferible el uso del español “centro de pensamiento” o “grupo de expertos” para así no generar interferencias al momento de la lectura.

Google Translate

Los errores categorizados como idiomáticos en las traducciones de Google son casi inexistentes. Solo la versión del TO1 presenta dos faltas de este tipo. Estas se reflejan en el ya mencionado *Chillhaus* que, en esta ocasión, se mantiene en el idioma original sin variaciones, así como en el caso de la traducción de *Das deutsche Rudel*, donde el servicio traductor utiliza desafortunadamente un anglicismo “El pack alemán” para hacer mención a los protagonistas del hecho criminal detallado en el apartado de errores culturales.

ChatGPT

El TM1.3, en el caso de la palabra *Chillhaus*, mantiene el término tal como está, sin ninguna explicación, lo que consideramos no sería una buena solución, por lo que corresponde calificarlo como un error idiomático de interferencia léxica. Este calco de la palabra *Chillhaus*, presente dos veces a lo largo de la traducción documento, corresponde a los únicos dos errores idiomáticos que forman parte de este texto.

Las traducciones generadas por ChatGPT tanto para el TO2 como para el TO3 no cuentan con errores idiomáticos.

6.2.3.4 Errores de normas de uso de LM

DeepL

En la traducción automática del TO1 hecha por DeepL, se pueden observar algunos errores ortográficos que es necesario mejorar. Tal es el caso de la escritura con punto de la hora a la que fue publicada la columna de opinión. Aun

cuando la forma poco común “5.30” es aceptada, por ejemplo, por el Diccionario Panhispánico de Dudas, nunca será incorrecto preferir los dos puntos “5:30” por sobre la anterior. Como segundo ejemplo de la misma subcategoría ortográfica se encuentra la manera en la que se escriben los nombres propios. En el TO1 se hace mención al periódico alemán *Bild* y, en su traducción, este debe mantener la fórmula con mayúscula y sin comillas, en este caso, utilizadas equivocadamente por el traductor automático. Por último, se advierte una falta ortográfica al escribir un número porcentual en el último párrafo del texto. El símbolo que indica un porcentaje debe ir siempre separado con un espacio de la cifra, vale decir, “37 %”.

La versión generada para el TO2 contiene algunos errores de LM de orden léxico, de los que uno de ellos es digno de mencionar. El segundo párrafo de este texto sobre IA, a fin de caracterizar este fenómeno tecnológico, nos dice *das [...] Wort Zeitenwende* traducido como “la palabra punto de inflexión”. Al ser una lengua aglutinante, el alemán une sustantivos para formar nuevos vocablos, mientras que el español no cuenta con esta particularidad, por lo que una palabra de este tipo debe ser separada en dos sustantivos generalmente unidos de manera sintáctica por una preposición. Por ende, *Wort* ya no debe traducirse literalmente como “palabra”, sino como “concepto”, ya que está compuesto por tres unidades lingüísticas diferentes.

Para finalizar, a lo largo de la traducción del TO3, se cometen, en su mayoría, errores ortográficos y de puntuación ejemplificados a continuación. (1) La tilde en el adverbio “solo” ya no se utiliza desde el año 2010; (2) a diferencia del alemán, una oración escrita después de dos puntos comienza con minúscula; (3) un prefijo, como el utilizado en “centroderecha”, no se separa mediante guion, sino que se escribe unido al núcleo y; (4) se advierten inconsistencias en el uso de comillas al momento de citar las palabras de un experto.

Google Translate

Algunos errores de Google Translate para el TO1 son similares a los cometidos por su contraparte, DeepL, no obstante, hay dos de ellos que llaman la atención. El primero dice relación con un problema sintáctico, esto es, el orden en el que están distribuidos los elementos de la oración "... escribe la fundación subvencionada por el Estado Amadeu Antonio". El nombre de dicha institución debería ir escrita inmediatamente después de la palabra "fundación", para así evitar cualquier atisbo de confusión al lector. El segundo ejemplo se vincula a la elección léxica en español para el adverbio alemán *demnach* en el último párrafo del texto. Si bien, la traducción "en consecuencia" no es del todo incorrecta, una solución más adecuada sería aquella que nombre al referente al que se hace mención. El penúltimo y el último párrafo están separados por un subtítulo, pero el segundo retoma lo dicho en el primero. Por lo tanto, es recomendable agregar información a la hora de traducir el adverbio *demnach* usando algunas palabras extra: "en consecuencia, de acuerdo a las palabras de la fundación...".

La traducción del TO2 presenta, en su mayoría, errores de tipo léxico. En el primer párrafo, se relata una conversación entre un estudiante de doctorado y su computador, en la que la máquina responde de forma *hochmütig und aufmunternd*. El servicio de traducción opta por utilizar "con altivez y aliento", sin embargo, el segundo sustantivo no satisface nuestras expectativas, a pesar de que el mensaje podría ser entendido por el lector. Una solución más adecuada serían los sustantivos en español "ímpetu" o "vehemencia". En el tercer párrafo del mismo texto, también encontramos una mala elección léxica para *die ureigene Sphäre*. La oración completa describe la influencia que ha tenido la IA en diferentes terrenos, entre ellos el que abarca a cada una de las personas. Google traduce la frase como "el propio ámbito", pero este carece de naturalidad, por lo que un equivalente apropiado sería "la esfera personal".

Finalmente, la versión generada para el TO3 es la que incurre en más errores de LM entre todos los textos traducidos por los dos traductores automáticos que forman parte del trabajo de investigación. Muchos de ellos son ortográficos, tales como la falta de mayúsculas en el encabezado “elecciones en españa” o la tildación del adverbio “sólo” en el último párrafo. También los hay de puntuación como, por ejemplo, el uso de mayúsculas después de los dos puntos o la posición de la primera coma y la ausencia de la segunda en la oración “... en casi todas partes de Europa, y en muchos países los demócratas cristianos [*sic*] ahora colaboran abiertamente...”. Un último grupo de errores asociados a la LM es de carácter sintáctico y, aquí, llama la atención la oración “Pero al menos el escenario del horror, la derecha mayoritaria absoluta, que Sánchez advirtió incansablemente durante la campaña electoral, supo prevenir”, donde el orden de los elementos se ve algo caótico y dificulta la fluidez en la lectura. Una sugerencia más aceptable sería “Pero Sánchez supo prevenir, al menos, el escenario del horror que significaba la mayoría absoluta de la derecha, situación que este advirtió incansablemente durante la campaña electoral”.

ChatGPT

En el caso de errores de normas de uso de LM, en las traducciones del TO1, estos se cometen 7 veces en cada versión y algunos ejemplos son la repetición de la información del nombre del autor y fecha “Por Lucien Scherrer” y “22.07.2023, 05:30 a. m.”, que aparecen tanto antes como después de la bajada de título en la versión documento. Este error se clasificó como error de normas de uso de LM, errores de formato. En la versión instrumento, la IA no comete error.

En el TO2 se pudieron detectar 9 errores de normas de uso de LM. Por ejemplo, en el caso de la versión instrumento, en el título del texto, se detectó el uso de

mayúscula seguida de dos puntos en “Artificial: Aún somos valiosos en muchas áreas”, lo cual se registró como error de ortografía. Luego, en el primer párrafo del texto original se lee *hochmütig und aufmunternd: "Aus Ihnen wird auch noch ein Computer", was ungefähr bedeuten sollte: Aus Ihnen wird noch etwas*. En la versión instrumento, se lee “significa aproximadamente: "Todavía podrás ser algo más”. Aquí el uso de comillas después de dos puntos fue registrado como error de puntuación, al igual que en la versión documento, en *Generative Pre-trained Transformer*, ya que, al ser un anglicismo sin adaptación al español, debería ir en cursiva y es puesto, erróneamente, entre comillas. Un último ejemplo para este texto se encuentra en el último párrafo. En la versión original, donde se lee *eine eigenständige Vernunft*, una traducción aproximada sería “conciencia independiente”, pero en ambas versiones se traduce como “razón independiente”, lo que en ambas versiones fue catalogado como error léxico.

En el TO3, por último, en la versión instrumento existen 6 errores de normas de uso de LM, mientras que en la versión documento existen 4. Un ejemplo común en ambas versiones fue que el original *Doch zumindest das Schreckensszenario, die absolute Mehrheit der Rechten, vor der Sánchez im Wahlkampf unermüdlich gewarnt hatte, konnte er verhindern* fue traducido en la versión instrumento y documento como “Pero al menos el escenario de terror, la mayoría absoluta de la derecha, contra la que Sánchez había advertido incansablemente durante la campaña electoral, pudo evitarla”, oración considerada como un error de sintaxis, pues se pudo haber optado por un mejor orden para las palabras. Otro ejemplo es el uso de mayúscula después de dos puntos en “Elecciones en España: Última advertencia para Europa”, un error al parecer recurrente para ChatGPT. Finalmente, en el último párrafo, se puede apreciar el término “centro-derecha”, el cual constituye un error de ortografía, ya que el uso de guion se emplea cuando se habla de la unión de partidos de centro y de derecha, y no de la ideología centroderechista. En este segundo caso, la palabra se escribe sin guion.

6.2.4 Casos especiales

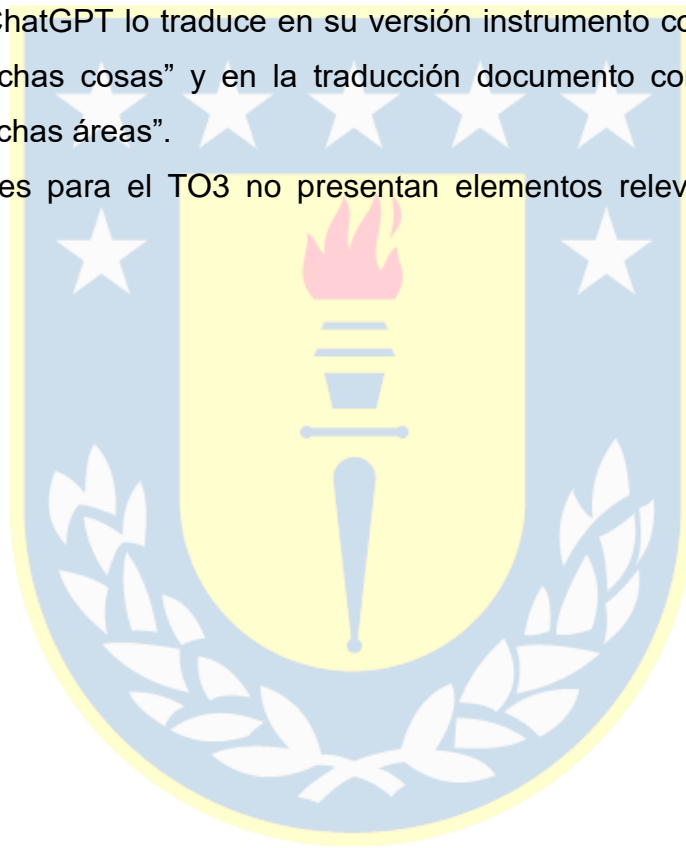
A continuación, se dará cuenta de algunos casos especiales que, si bien no constituyen errores de traducción, dan cuenta de las diferencias entre traducciones.

En el TO1, en la primera oración del cuerpo de la columna en su idioma original, se lee *Eigentlich will Lina Peters bei einer Freundin übernachten*. El texto original utiliza el verbo *will* en tiempo presente, mientras que en la traducción instrumento de ChatGPT se lee “Lina Peters planeaba pasar la noche en casa de una amiga”, con el verbo “planear” en pasado. En la traducción documento, en cambio, la plataforma traduce la oración alemana como “Lina Peters iba a pasar la noche en casa de una amiga”, también en tiempo pasado, pero con un verbo distinto. Esto, Google Translate y DeepL lo resuelven con el verbo “querer” en tiempo presente. Asimismo, en el mismo párrafo, se puede observar que en el texto original se hace referencia a un lugar *Beim Eiscafé Miraval*, utilizando la preposición *beim*, la que según el contexto, puede significar dentro o fuera de la cafetería. En la traducción instrumento de ChatGPT se resuelve como “Cerca de la heladería Miraval” y en la documento como “En la heladería Miraval”, al igual que las versiones generadas por Google Translate y DeepL. Al continuar revisando el mismo párrafo, se puede observar que el texto original dice *Einer von ihnen war zuerst aggressiv und schlug Linas Kollegin unvermittelt mit der Faust in den Bauch*. Aquí se explica claramente que el sujeto golpea a Lina con el puño, idea que se traspa en todas las traducciones, a excepción de la traducción instrumento de ChatGPT, que traduce la oración como “Uno de ellos fue inicialmente agresivo y golpeó de manera repentina en el abdomen a la compañera de Lina”, sin especificar que el golpe fue con el puño. Por último, en el siguiente párrafo, en el texto original, se puede leer *Betäubungsmittel versetztes Glas Wasser*, que ChatGPT resuelve en ambas versiones como “vaso

de agua con sustancias narcóticas” y el TM1.1 de DeepL como “vaso de agua con estupefacientes”. En cambio, el TM1.2 traduce la frase como “vaso de agua con anestesia”, lo que sí constituye un error pragmático.

En el TO2 se puede observar el título *Für vieles sind wir Menschen schon noch gut*, el que se traduce en el TM2.1 como “Los humanos aún servimos para mucho” y, en el TM2.2, como “Los humanos seguimos siendo buenos en muchas cosas”. Por su parte, ChatGPT lo traduce en su versión instrumento como “Aún somos útiles para muchas cosas” y en la traducción documento como “Aún somos valiosos en muchas áreas”.

Las traducciones para el TO3 no presentan elementos relevantes para este apartado.



7. Conclusiones

Uno de los objetivos principales de la presente investigación era determinar si existen mejoras traductológicas al momento de traducir textos con ChatGPT haciendo uso de un encargo de traducción en contraposición a las traducciones proporcionadas por traductores automáticos convencionales, a saber, Google Translate y DeepL, con las que no es posible trabajar con un encargo. La valoración de los resultados se realizó mediante la detección de errores de traducción, presentes en la traducciones de tres columnas de opinión de diarios en idioma alemán, que se clasificaron según una tabla de evaluación utilizada en el curso de Traducción Inversa Español-Alemán de la carrera de Traducción/Interpretación en Idiomas Extranjeros de la Universidad de Concepción sobre la base de un sistema de criterios creado por la doctora en Filología Hispánica y Traductología de la Universidad de Heidelberg, Christiane Nord. Estas cifras fueron clasificadas y ordenadas en tablas y gráficos para ser analizadas.

Al contraponer las cifras de cada una de las plataformas, fue posible concluir que existen humildes avances de la IA entrenada para mantener conversaciones, con respecto a las traducciones generadas por los dos traductores automáticos tradicionales puestos a prueba. Esto se pudo inferir al observar la cantidad de errores de traducción en las tablas generadas para esta investigación. En ellas, es posible notar en la categoría de errores pragmáticos que Google Translate comete una cantidad mayor de errores que DeepL y ChatGPT, vale decir, 24. Por otro lado, DeepL comete 14 en total, la versión instrumento de ChatGPT comete 10 y en la versión documento se incurre en 11 errores. Esto marca una diferencia notable a la hora de valorar la importancia de los diferentes traductores en línea sujetos a esta investigación, pues los errores pragmáticos se consideran los más graves dentro de la escala de valoración de errores hecha a partir de los criterios

de Nord (2009b). Este tipo de equivocaciones cambian el sentido del TM, haciendo especialmente difícil su edición, ya que los errores no son evidentes como sí es el caso de los errores estructurales o relacionados a la LM. Con respecto a los errores culturales, DeepL fue el traductor que más faltas cometió con un número total de 41, seguido por Google Translate que comete 23 y luego ChatGPT que, en su versión instrumento, presenta 19 errores y, en su versión documento, 21. En esta categoría, considerada la segunda más importante, también es posible concluir que ChatGPT posee una capacidad superior a sus contrapartes a la hora de traspasar los elementos lingüísticos a la LM. En la categoría de errores idiomáticos, tanto ChatGPT como Google cometen 2 errores en total, mientras que DeepL comete 5. Por último, en la categoría de errores de normas de uso de LM, DeepL comete 34 errores en total, Google comete 43 y ChatGPT comete 22 en la versión instrumento y 20 en la versión documento.

Tal como se menciona anteriormente, los resultados permiten concluir que ChatGPT posee una capacidad superior a Google y DeepL al momento de encontrar soluciones acertadas a los problemas pragmáticos, culturales, idiomáticos y de uso de LM que puedan surgir durante el proceso de traducción. Es por esto que se recomienda su uso como herramienta de traducción a los alumnos de la carrera de Traducción/Interpretación en Idiomas Extranjeros de la Universidad de Concepción. Pero, ya que la cantidad de errores que comete sigue siendo considerable, especialmente errores pragmáticos y culturales, se considera que de ninguna manera se puede prescindir de un traductor humano durante el proceso de traducción si el objetivo es generar una traducción de calidad. Es por esto que, si se desea usar ChatGPT para generar una traducción de calidad, es necesario, al igual que con Google Translate y DeepL, que el alumno realice un trabajo de edición exhaustivo al texto generado por la IA, poniendo especial atención a los errores pragmáticos que esta pueda generar.

Por otra parte, se determina que por el momento no es posible traducir en ChatGPT en función de un encargo de traducción. Los resultados demostraron que esta plataforma no consideró que las traducciones iban destinadas a un público chileno, lo que fue posible observar en los errores del tipo cultural y en el estilo de redacción del texto, que no se acerca al estilo de redacción que se emplea en el diario The Clinic, presente en ambos encargos. La IA tampoco pudo cumplir con los encargos que demandaban una traducción documento, pues no pudo generar un texto con una función metatextual, requisito principal para ser clasificado como una traducción de este tipo. Por esto no se recomienda el empleo de un encargo de traducción al momento de hacer uso de esta herramienta.

En vista de lo anterior, es necesario aclarar que los resultados de nuestra investigación quedan sujetos a los cambios que a la que el modelo de IA, ChatGPT 3.5 (sujeto de este estudio) sufra de aquí en adelante, así como los traductores automáticos Google Translate y ChatGPT, considerando que sus desarrolladores están trabajando constantemente para generar actualizaciones que permitan a sus productos competir en el mercado. También se estima conveniente realizar investigaciones de esta misma índole aplicadas a la versión de ChatGPT 4.0, una versión de pago más avanzada que usa información en tiempo real para generar sus resultados y que fue ofrecida al público en internet durante el desarrollo de esta investigación. Es por esto que es necesario, especialmente para los alumnos de la carrera de traducción, seguir investigando los diferentes sistemas de IA a medida que se vayan creando actualizaciones y nuevos sistemas, con el objetivo de estar al corriente de las nuevas herramientas que se van desarrollando día a día alrededor de todo el globo y que afectan constantemente la forma de traducir.

8. Referencias bibliográficas

Acosta, C. (2017). *La columna de opinión: ¿cómo escribir bien este género periodístico?* <https://www.entreperiodistas.com/columna-de-opinion-como-escribir-genero/>. (recuperado el 1 de agosto de 2023).

Álvarez, G. (2001). *Textos y discursos: introducción a la lingüística del texto*. Universidad de Concepción.

Brown, T. B., Mann, B., Ryder, N., Subbiah, M., Kaplan, J., Dhariwal, P., Neelakantan, A., Shyam, P., Sastry, G., Askell, A., Agarwal, S., Herbert-Voss, A., Krueger, G., Henighan, T., Child, R., Ramesh, A., Ziegler, D. M., Wu, J., Winter, C., Hesse, C., Chen, M., Sigler, E., Litwin, M., Gray, S., Chess, B., Clark, J., Berner, C., McCandlish, S., Radford, A.,...Amodei, D. (2020). *Language models are few-shot learners*. arXiv preprint arXiv:2005.14165.

Bubeck, S., Chandrasekaran, V., Eldan, R., Gehrke, J., Horvitz, E., Kamar, E., Lee, P., Lee, Y. T., Li, Y., Lundberg, S., Nori, H., Palangi, H., Ribeiro, M. T., Zhang, Y. (2023). *Sparks of Artificial General Intelligence: Early experiments with GPT-4*. arXiv preprint arXiv:2303.12712v1.

DeepL. (2023). *The world's most accurate and nuanced machine translation*. (20 de julio). <https://www.deepl.com/en/whydeepl>.

Deslile, J., Lee-Jahnke, H. y Cormier, M. C. (1999). *Terminologie de la traduction*. Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 433.

Eloundou, T., Manning, S., Mishkin, P., Rock, D. (2023). GPTs are GPTs: *An Early Look a the Labor Market Impact Potential of Large Language Models*. arXiv preprint arXiv:2303.10130.

European Association for Machine Translation. (2023). *What is machine translation?* (recuperado 23 de julio de 2023) <https://eamt.org/what-is-machine-translation/>.

García-Landa, M. (1985). La teoría de la traducción y la psicología experimental de los procesos de percepción del lenguaje. *Estudios de psicología*, 19-20, 173-193.

Gómez, J. y Guzmán, V. (2023). *Análisis comparativo de la calidad de traducción tradicional versus posesión de una traducción automática de un texto literario*. Trabajo de grado. Universidad de Concepción, Concepción.

Hernández, P. (2002). En torno a la traducción automática. *Cervantes*, 2, 101-117.

Hurtado Albir, A. (2001). *Traducción y traductología: Introducción a la traductología*. Cátedra.

Hutchins, J. (1997). "First steps in mechanical translation", Proceedings of MT Summit VI: Past, Present, Future.

Hutchins, J. (2006). The history of machine translation in a nutshell. (revisado el 2014).

Hutchins, J. (2007). Machine translation: A concise history. Computer aided translation: Theory and practice.

Hutchinsweb, (s.f). (recuperado el 23 de julio de 2023). <https://hutchinsweb.me.uk/>.

Lobato, J. (2019). La mejora de la competencia traductora de los estudiantes francófonos a través de las asignaturas de traducción francés-español. *Ibérica*, 38, 305-306.

Maldonado, M. y Liébana, M. (2021). Los motores de traducción automática y su uso como herramienta lexicográfica en la traducción de unidades léxicas aisladas. *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación*, 88, 189-194.

Moreno Espinosa, P. (2000). Géneros para la opinión: el comentario o columna. *Revista Latina de Comunicación Social*, 30, 1.

New York Times. (1954). Russian is turned into English by a fast electronic translator. *The New York Times*, (pp. 1).

New York Times. (2023). Elon Musk and Others Call for Pause on A.I., Citing 'Profound Risks to Society'. (recuperado el 27 de julio de 2023). <https://www.nytimes.com/2023/03/29/technology/ai-artificial-intelligence-musk-risks.html>

Newmark, P. (1991). *La teoría y el arte de la traducción*. Pergamon Press.

Nord, C. (2009a). El funcionalismo en la enseñanza de traducción. *Mutatis Mutandis. Revista Latinoamericana de Traducción*, 2(2), 209–243.

Nord, C. (2009b). *Textanalyse und Übersetzen* (4a. ed.). Julius Groos Verlag.

Oxford Languages. "API." *Oxford Learner's Dictionaries*, Oxford University Press. (recuperado el 27 de julio de 2023). <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/us/definition/english/api?q=API>.

PACTE. (2019). Establecimiento de niveles de competencias en traducción. Primeros resultados del proyecto NACT. *Onomázein*, 43, 2-13.

Pause Giant, A. I. (2023). Experiments: an open letter. Future of Life Institute. (recuperado el 28 de junio de 2023) <https://futureoflife.org/open-letter/pause-giant-ai-experiments/>.

Pérez, J. (2022). Atención Neuronal: La Tecnología detrás de (Chat)GPT. CeroAI. YouTube. https://www.youtube.com/watch?v=qFoZkbMdP1A&list=PLPGTR0sp74B7M5mIGKSFI0PZc_qPNMkTR&index=5.

Tricás, M. (2003). *Manual de Traducción: Francés-Castellano*. Gedisa.

Real Academia Española. (2023). *Columna*. Diccionario de la Lengua Española. (recuperado el 10 de agosto de 2023) <https://dle.rae.es/columna>.

Russell, S. J., & Norvig, P. (2004). ¿Qué es la inteligencia artificial? En D. Fayerman (eds.), *Inteligencia artificial: un enfoque moderno* (2a ed.) (pp. 2-3). Pearson.

Spiegato. (2023). *¿Qué es la traducción asistida por computadora?* Spiegato. (recuperado el 23 de julio de 2023) <https://spiegato.com/es/que-es-la-traduccion-asistida-por-computadora>.

Varela, M. J. y Burbat, R. (2023). Google Translate and DeepL: breaking taboos in translator training. Observational study and analysis. *Ibérica*, 45, 246.

Vaswani, A., Shazeer, N., Parmar, N., Uszkoreit, J., Jones, L., Gomez, A. N., Kaiser, Ł. & Polosukhin, I. (2017). *Attention is all you need*. *Advances in Neural Information Processing Systems* (p./pp. 5998--6008). <http://arxiv.org/abs/1706.03762>.

Vinay, J. P. y Darbelnet, J. (1958). *Stylistique comparée du français et de l'anglais. Méthode de traduction*. Didier.

White, J., Fu, Q., Hays, S., Sandborn, M., Olea, C., Gilbert, H., ... & Schmidt, D. C. (2023). A prompt pattern catalog to enhance prompt engineering with chatgpt. *arXiv preprint arXiv:2302.11382 (2023)*

Wu, Yu-chen & Feng, Jun-wen. (2018). Development and Application of Artificial Neural Network. *Wireless Personal Communications*. 102. 10.1007/s11277-017-5224-x.

Yonghui Wu, Mike Schuster, Zhifeng Chen, Quoc V Le, Mohammad Norouzi, Wolfgang Macherey, Maxim Krikun, Yuan Cao, Qin Gao, Klaus Macherey, et al. (2016). Google's neural machine translation system: Bridging the gap between human and machine translation. *arXiv preprint arXiv:1609.08144*.

9. Anexos

Anexo 1: tabla de identificación de errores en idioma alemán

Universidad de Concepción Übersetzen in die Fremdsprache
 Facultad de Humanidades y Arte
 Departamento de Idiomas Extranjeros, TIE

Bewertung Übersetzungen nach Nord

Fehlerpunkte bei 100 Ausgangspunkten

Markierung	Erklärung	Punktabzug
I. Pragmatische Übersetzungsfehler (PÜF)		
P-I	falsche oder fehlende Informationen im Zieltext	6
P-K	Inkohärenz und Logikfehler	5
P-R	Realien unverständlich bzw. nicht erklärt	4
P-D	falsche Deixis: Orts- oder Zeitbezug falsch	3
P-F	formale Fehler: Datename, Datelformat, Frist etc.	2
II. Kulturelle Übersetzungsfehler (KÜF)		
K-M	falsches/nicht übliches Maßsystem	2
K-S	Nichteinhaltung der stilistischen Konventionen: Register, Terminologie etc.	2
K-T	Nichtanpassung an Textsortenkonventionen: Formate etc.	2
III. Sprachliche Übersetzungsfehler (SÜF)		
S-L	lexikalische Interferenz	2
S-S	Inhaltlich falscher Bezug im Text	2
S-F	Fokusverschiebung: Struktur oder Wort lässt an anderes denken	2
IV. Zielsprachliche Gebrauchsnormen (ZSN)		
Z-F	Formatierungsfehler im Text: Absätze, Leerzeichen etc.	1
Z-K	Kongruenz: Übereinstimmung zwischen Numerus und Kasus	1
Z-L	Lexik: Wort oder Wendung falsch (unverständlich)	1
Z-N	Nomengruppe: Deklination Artikel, Pronomen, Adjektive, Nomen	1
Z-O	Orthografie	1
Z-P	Präpositionen: Auswahl oder/und Verwendung	1
Z-S	Syntax: Wortfolge im Satz fehlerhaft	1
Z-V	Verbform (Zeitform oder Modus): Auswahl oder Bildung	1
Z-W	Wortbildung: Fehler bei Zusammensetzungen/Komposita etc.	1
Z-Z	Zeichensetzung: Satz- und Sonderzeichen falsch (verwendet)	1
V. Andere Aspekte		
+	Besonders gute Lösung	-1

Anexo 2: TO1 (editado)

Gruppenvergewaltigungen sorgen regelmässig für Entsetzen. Was haben diese Verbrechen mit Migration aus bestimmten Ländern zu tun?

Sexuelle Gewalt nimmt in Deutschland und in der Schweiz zu. Die Kriminalitätsstatistiken zeigen, dass es auch um ein Integrationsproblem geht.

Lucien Scherrer

22.07.2023, 05.30 Uhr

Eigentlich will Lina Peters* bei einer Freundin übernachten. Sie hat einiges getrunken an diesem Abend, mit anderen Mädchen ist sie durch die Ulmer Innenstadt gezogen. Beim Eiscafé Miraval hat die Gruppe fünf Männer kennengelernt, junge Flüchtlinge, die Halloween feiern. Einer von ihnen war zuerst aggressiv und schlug Linas Kollegin unvermittelt mit der Faust in den Bauch. Zu Lina war er jedoch nett, versuchte sie zu küssen und lud sie zu einem Spaziergang durch die Innenstadt ein. Als die beiden zurückkommen, sind die anderen Mädchen nach Hause gegangen. Lina ist allein mit den fünf Männern. Ob sie nicht mitkommen wolle in ein «Chillhaus», wird sie gefragt.

Was in jener Nacht vom 31. Oktober 2019 passiert ist, musste das Landgericht Ulm klären. Gemäss Urteil vom 15. März 2021 steigt Lina Peters gegen 22 Uhr 45 mit den jungen Männern in den Bus nach Illerkirchberg. Das «Chillhaus», von dem die Männer gesprochen haben, ist eine heruntergekommene Unterkunft für Asylbewerber im Ortsteil Beutelreusch. Dort wird das betrunkene Mädchen gezwungen, ein mit Betäubungsmittel versetztes Glas Wasser zu trinken. Schliesslich wird es in jener Nacht von drei Männern zum Geschlechtsverkehr gezwungen und fünf Mal vergewaltigt.

Das «deutsche Rudel» von Mallorca

Lina Peters ist eine von Tausenden Frauen, die in den letzten Jahren in Deutschland von mehreren Männern vergewaltigt worden sind. In den Medien spricht man oft von «Gruppenvergewaltigungen», immer wieder sorgen Fälle für Entsetzen. 2020 verurteilte das Landgericht Freiburg acht Männer, die eine Discobesucherin in ein Gebüsch gelockt und während mehr als zwei Stunden zum Sex gezwungen hatten. Im ostfriesischen Leer sollen drei Männer 2021 eine 16-Jährige in ihre Wohnung gelockt, geschlagen und mehrfach vergewaltigt haben. Und in Mallorca wurden kürzlich fünf Männer aus Deutschland verhaftet, wegen mutmasslicher Vergewaltigung einer 18-Jährigen.

Spanische Medien schrieben von einem «deutschen Rudel» («manada alemana»), in Deutschland betonten Zeitungen wie die «Bild», dass die Verhafteten einen

Migrationshintergrund hätten. Die Frage, wie weit das Phänomen der sexuellen Gewalt mit der Migration zu tun hat, ist in Deutschland seit den Ereignissen in der Kölner Silvesternacht von 2015 ein Politikum. Rechte Politiker neigen dazu, die Gewalt einzig auf Ausländer, namentlich Asylsuchende, zurückzuführen, als ob Deutsche niemals zu solchen Taten fähig wären. Auf der Linken wiederum wird versucht, jeglichen Zusammenhang zu verneinen.

«Kaum eine Stammtischparole hat sich wohl so erfolgreich durchgesetzt wie das Märchen davon, dass sich Frauen in Deutschland nicht mehr sicher fühlen könnten, weil «so viele ausländische Männer hierherkommen»», schreibt etwa die staatlich subventionierte, den Grünen nahestehende Amadeu-Antonio-Stiftung. «Die Wahrnehmung der deutschen Gesellschaft wird mittlerweile von der Behauptung bestimmt, Migration löse mehr (sexualisierte) Gewalttaten aus.» Schuld daran hätten auch die Medien, die Straftaten von Nichtdeutschen viel mehr Beachtung schenkten.

Massive Übervertretung bei Sexualdelikten

Demnach wäre es Zufall, dass die Täter und Tatverdächtigen von Leer, Freiburg und Illerkirchberg hauptsächlich aus Syrien, dem Irak und Afghanistan stammten. Betrachtet man die Polizeistatistiken, hat die Zahl der angezeigten Vergewaltigungen, sexuellen Nötigungen und schweren Übergriffe in den letzten Jahren allgemein zugenommen. Wurden 2013 noch 9,2 Fälle pro 100 000 Einwohner registriert, waren es im letzten Jahr 14,1. Von rund 10 000 Tatverdächtigen waren 37 Prozent Ausländer. In der Schweiz ist die Zahl der angezeigten Vergewaltigungen in den letzten Jahren kontinuierlich angestiegen, von 532 im Jahr 2015 auf 867. Erklärt wurde das mit einer höheren Anzeigebereitschaft und «sozial wenig integrierten Milieus».

* Name von der Redaktion geändert.

588 palabras

Fuente: Neue Zürcher Zeitung <https://tinyurl.com/yky62k8x>

Anexo 3: TO2 (editado)

Künstliche Intelligenz

Für vieles sind wir Menschen schon noch gut

21. April 2023, 20:27 Uhr

Menschengleiche Maschinen gibt es in der Fiktion schon lange. Jetzt sind sie da. Verherrlichung ist nicht angebracht, panische Angst aber auch nicht.

Kolumne von Heribert Prantl

Heribert Prantl ist Autor und Kolumnist der Süddeutschen Zeitung.

Der Doktorand Vrödel kommuniziert mit dem Computer; sein Gesprächspartner ist ein Angehöriger der Maschinenintelligenz des 21. Jahrhunderts. Vrödel lässt sich von ihm die Lösung von Aufgaben vorschlagen, an denen er seit Wochen angestrengt herumdenkt. Dem Supercomputer sind die Probleme seiner menschlichen Schöpfer zu banal geworden; vor seinem geplanten Eintritt in eine "Zone des Schweigens" hält er noch drei Vorlesungen über die Stellung des Menschen im Kosmos. Nach einem kurzen Disput mit dem Doktoranden Vrödel sagt er ihm hochmütig und aufmunternd: "Aus Ihnen wird auch noch ein Computer", was ungefähr bedeuten sollte: Aus Ihnen wird noch etwas.

Es ist dies eine etwas ausgeschmückte Nacherzählung aus einem zukunftsphilosophischen Werk des 2006 verstorbenen polnischen Schriftstellers Stanislaw Jerzy Lem. Sie passt in die fast ehrfürchtige Debatte über ChatGPT, die in die Feuilletons und Talkshows Einzug gehalten hat. Das seit dem Ausbruch des Ukraine-Kriegs beliebte Wort "Zeitenwende" wird auch hier gebraucht. ChatGPT gilt als Kürzel für die Zeitenwende in der Arbeitswelt, und die Talkrunden reden respektvoll-raunend über die Fähigkeiten, die in diesem "Generative Pre-trained Transformer" stecken. Es handelt sich um einen virtuellen Assistenten, der darauf trainiert ist, gut verständliche Texte zu generieren und auf Fragen zu antworten.

Die journalistische Aufregung, die deswegen entstanden ist, hat damit zu tun, dass KI, also die künstliche Intelligenz, mit ChatGPT in die ureigene Sphäre, in die Sphäre des Journalismus und der Literatur, eingedrungen ist. Bisher war es so, dass der digitale Wandel eher die Warenökonomie und die industrielle Produktion betraf. Und dazu hieß und heißt es auf Gewerkschafts- und auf Parteitagern gerne: "Man darf sich dem digitalen Wandel nicht ausliefern, sondern man muss ihn aktiv gestalten und lenken." Es war und ist ein Satz, der beruhigen soll. Aber wie geht das aktive Gestalten? Und wer kann das? Die Arbeitgeber? Die Gewerkschaften? Die Politik? Der Einzelne?

Kann die Aufforderung, den Wandel in die richtige Richtung zu lenken, die Taxi- und die Busfahrer und die Lieferanten, die LKW-Fahrer und Gabelstaplerfahrer beruhigen, die wissen, dass die fahrerlose Mobilität kommt? Wenn autonome Lastwagen Kraftfahrer ersetzen, ist das gut für die Betriebe, die keine Fahrer finden, aber ein Problem für die Fahrer, die es noch gibt. Und wenn KI die Arbeit von Büroangestellten übernimmt - wie soll da die aktive Gestaltung des Wandels aussehen? Sollen Bürofachkräfte umschulen auf Pflegekraft und dann im Seniorenheim am Morgen den Serviceroboter, der den Nachtdienst gemacht hat, per Handschlag begrüßen? Ist der Satz vom aktiven Gestalten des Wandels so etwas wie das Pfeifen im Wald? Kann man eine Sturmflut gestalten, kann man einen Tsunami lenken?

Künstliche Intelligenz kann weder Verantwortung übernehmen noch Frieden stiften

Das Buch von Stanislaw Lem über den souveränen Computer heißt "Also sprach Golem". Sein Supercomputer mit Namen Golem XIV bewegt sich in der Welt des schöpferischen Geistes. Er hat kein Gefühlsleben, aber eine eigenständige Vernunft und hinterfragt die Kriterien, die der Mensch aufstellt, um sich selbst als Krone der Evolution zu beschreiben. Er hingegen hält die Menschheit für ein Zufallsprodukt der Natur, sich selbst aber für ihr Haupt.

(551 palabras)

Fuente: Süddeutsche Zeitung <https://tinyurl.com/3y54fchf>



Anexo 4: TO3 (editado)

Wahl in Spanien

Letzter Warnschuss für Europa

Der SPIEGEL-Leitartikel von Steffen Lüdke

Der spanische Wahlkampf hat gezeigt, was auch im Rest des Kontinents auf dem Spiel steht: Konservative nähern sich den Rechtsradikalen an und gefährden damit die liberale Demokratie.

24.07.2023, 01.30 Uhr

Am späten Abend konnten Spaniens Linke aufatmen. Der konservative Partido Popular und die rechtsradikale Partei Vox kamen bei der Parlamentswahl nicht auf eine Mehrheit im Parlament. Ihnen fehlen sieben Sitze. Vox wird in Spanien wohl nicht mitregieren.

Ob Pedro Sánchez Regierungschef bleibt, steht noch nicht fest. Selbst mit dem linken Partner Sumar haben seine Sozialisten keine Mehrheit, die Verhandlungen mit den anderen Parteien, vor allem den baskischen und katalanischen Regionalparteien, werden sich hinziehen. Auch eine Neuwahl scheint möglich. Doch zumindest das Schreckensszenario, die absolute Mehrheit der Rechten, vor der Sánchez im Wahlkampf unermüdlich gewarnt hatte, konnte er verhindern.

Feijóo machte in letzter Minute blamable Fehler

Man könnte nun argumentieren, die Spanierinnen und Spanier haben ein Zeichen gesetzt: Sie haben gegen den Extremismus der Radikalen gestimmt, für ein europafreundliches, offenes Spanien. Das stimmt – doch es ist nur die halbe Wahrheit.

Die Konservativen haben die rechte Mehrheit wohl auf den letzten Metern verspielt, durch eine Reihe von blamablen Fehlern. Ihr Spitzenkandidat Alberto Núñez Feijóo verlor in den vergangenen Tagen völlig die Kontrolle über seine Kampagne. Erst fiel er durch Macho-Sprüche auf, dann scheiterte er bei dem Versuch, das gemeinsame Foto mit einem Drogendealer zu erklären.

Vor allem die Schwäche eines einzelnen Kandidaten hat verhindert, dass die Rechtsradikalen mitregieren. Die Wahl in Spanien sollte Europa deshalb nicht beruhigen, im Gegenteil: Die Art und Weise wie die Konservativen dort den Wahlkampf geführt haben, wie sie mit Rechtsradikalen gekuschelt und ihre populistischen Methoden übernommen haben, sollte dem Rest des Kontinents eine Warnung sein. Sie stehen für einen Trend in Europa, der letztlich die liberale Demokratie gefährdet.

Fast überall in Europa gewinnen derzeit rechte Parteien hinzu – und in vielen Ländern arbeiten Christdemokraten inzwischen offen mit Rechtspopulisten zusammen. In Finnland sind sie Teil der Koalition, in Italien führen sie die Regierung, in Schweden stützen sie die Minderheitsregierung. CSU-Mann Manfred Weber, Chef der Konservativen im EU-Parlament, plant eine Zusammenarbeit mit rechtspopulistischen Parteien. Und selbst in Deutschland, zumindest im Osten, bröckelt die Brandmauer.

Bürgerliche machen sich zu Steigbügelhaltern

Eine radikal rechte EU sei inzwischen denkbar, schreibt Hans Kundnani, Analyst am Thinktank »Chatham House«. Die Konservativen seien nach rechts gerückt. Und die Rechtsradikalen wollten die EU nicht mehr in erster Linie verlassen, sondern sie in eine Union nach ihrem Geschmack verwandeln. Europäischen »Ethnoregionalismus« nennt Kundnani das.

Giorgia Meloni, Viktor Orbán und andere Anführer der radikalen Rechten sprechen ihre Vision offen aus. Und viele Christdemokraten spielen bereitwillig den Steigbügelhalter.

Alberto Núñez Feijóo, der Spitzenkandidat der spanischen Konservativen, sprach sich im Wahlkampf offen dafür aus, Meloni in die Europäische Volkspartei zu integrieren. Und das, obwohl die Postfaschistin Wahlkampf für Vox machte.

Politikwissenschaftler werden die Gründe für den aktuellen Rechtsruck in Europa noch lange erforschen. Einige Erklärungsansätze gibt es schon jetzt: Die psychischen Folgen der Coronapandemie, der verstörende Krieg in Osteuropa, die Entbehrungen der Klimakrise, eine Inflation, die den Gang zum Supermarkt zum Albtraum werden lässt: Die Rechten profitieren von der allgemeinen Verunsicherung, der Abstiegsangst, die große Teile des Kontinents erfasst hat.

Doch der Rechtsruck in der EU wäre nur halb so gefährlich, wenn die Mitte-rechts-Parteien sich nicht mit den Rechtsradikalen verbünden und ihren Diskurs nicht immer wieder übernehmen würden. Erst diese gefährliche Annäherung hievt die Radikalen auf die Ministerposten. Ihre Normalisierung verstärkt die Erosion der Normen.

(577 palabras)

Fuente: Spiegel <https://tinyurl.com/2s3rmhja>

Anexo 5: TM1.1 con marcas de errores

Traducido el 09 de agosto de 2023 a las 20:35

DeepL

Las violaciones en grupo causan regularmente horror. ¿Qué tienen que ver estos delitos con la emigración de ciertos países?

La violencia sexual aumenta en Alemania y Suiza. Las estadísticas criminales muestran que se trata también de un problema de integración.

Lucien Scherrer

22.07.2023, 05.30 horas

Lina Peters* quiere pasar la noche en casa de una amiga. Ha bebido mucho esa noche, ha salido con otras chicas por el centro de Ulm. En la heladería Miraval, el grupo se encontró con cinco hombres, jóvenes refugiados que celebraban Halloween. Uno de ellos se mostró agresivo al principio y golpeó bruscamente con el puño en el estómago a la compañera de Lina. Sin embargo, fue amable con Lina, intentó besarla y la invitó a dar un paseo por el centro de la ciudad. Cuando ambos regresan, las otras chicas se han ido a casa. Lina está sola con los cinco hombres. Le preguntan si no quiere ir con ellos a un "chill house".

Lo ocurrido aquella noche del 31 de octubre de 2019 tuvo que ser aclarado por el Tribunal Regional de Ulm. Según la sentencia de 15 de marzo de 2021, Lina Peters subió al autobús hacia Illerkirchberg con los jóvenes sobre las 22.45 horas. La "chill house" de la que hablaron los hombres es un alojamiento destartalado para solicitantes de asilo en el distrito de Beutelreusch. Allí obligan a la chica borracha a beber un vaso de agua con estupefacientes. Finalmente, esa noche, tres hombres la obligan a mantener relaciones sexuales y la violan cinco veces.

La "jauría alemana" de Mallorca

Lina Peters es una de las miles de mujeres violadas por varios hombres en Alemania en los últimos años. Los medios de comunicación hablan a menudo de "violaciones en grupo", y una y otra vez los casos causan horror. En 2020, el Tribunal Regional de Friburgo condenó a ocho hombres que atrajeron a un arbusto a una visitante de una discoteca y la obligaron a mantener relaciones sexuales durante más de dos horas. En Leer, Frisia Oriental, tres hombres presuntamente atrajeron a una chica de 16 años a su piso en 2021, la golpearon y la violaron varias veces. Y en Mallorca, cinco hombres procedentes de Alemania fueron detenidos recientemente por violar presuntamente a una joven de 18 años.

Los medios de comunicación españoles hablaron de una "manada alemana"; en Alemania, periódicos como el "Bild" subrayaron que los detenidos tenían antecedentes migratorios. La

cuestión de hasta qué punto el fenómeno de la violencia sexual tiene que ver con la migración ha sido un tema político en Alemania desde los sucesos de **Nochevieja** en Colonia en 2015. Los políticos de **derechas** tienden a atribuir la violencia únicamente a los extranjeros, concretamente a los solicitantes de asilo, como si los alemanes nunca fueran capaces de cometer tales actos. En la izquierda, en cambio, se intenta negar cualquier relación.

"**Apenas** hay un eslogan que haya tenido tanto éxito como el cuento de hadas de que las mujeres ya no se sienten seguras en Alemania porque 'vienen tantos hombres extranjeros'", escribe la Fundación Amadeu Antonio, subvencionada por el Estado y estrechamente vinculada a **los Verdes**. "La percepción de la sociedad alemana está ahora determinada por la afirmación de que la inmigración desencadena más actos de violencia (**sexualizada**)". También es culpa de los medios de comunicación, que prestan mucha más atención a los delitos cometidos por no alemanes.

Excesiva representación en los delitos sexuales

Según el informe, sería una coincidencia que los autores y sospechosos de Leer, Friburgo e Illerkirchberg procedieran principalmente de Siria, Irak y Afganistán. Si nos fijamos en las estadísticas policiales, el número de violaciones, **agresiones sexuales** y **agresiones con agravantes** denunciadas ha aumentado en general en los últimos años. Mientras que en 2013 se registraron 9,2 casos por cada **100.000** habitantes, el año pasado fueron 14,1. El **37%** de los cerca de **10.000** sospechosos eran extranjeros. En Suiza, el número de violaciones denunciadas ha aumentado continuamente en los últimos años, de 532 en 2015 a 867. Esto se **explica con** una mayor disposición a denunciar y "**medios socialmente menos integrados**".

* Nombre cambiado por los editores.

Anexo 6: TM2.1 con marcas de errores

Traducido el 09 de agosto de 2023 a las 20:40

DeepL

Inteligencia artificial

Los humanos aún servimos para mucho

21 de abril de 2023, 20:27

Las máquinas parecidas a los humanos han existido en la ficción durante mucho tiempo. Ahora ya están aquí. La glorificación no es apropiada, pero tampoco lo es el pánico.

Columna de Heribert Prantl

Heribert Prantl es escritor y columnista del Süddeutsche Zeitung.

El estudiante de doctorado Vrödel se comunica con el **ordenador**; su interlocutor es un miembro de la inteligencia artificial del siglo XXI. Vrödel pide al **ordenador** que le sugiera soluciones a problemas en los que lleva semanas trabajando. Para el **superordenador**, los problemas de sus creadores humanos se han vuelto demasiado banales; antes de su prevista entrada en una "zona de silencio", da tres conferencias más sobre la posición del hombre en el cosmos. Tras una breve disputa con el doctorando Vrödel, le dice con altanería y ánimo: "Tú también **te** convertirás en un **ordenador**", lo que a grandes rasgos debería significar: **Te** convertirás en otra cosa".

Se trata de una versión algo embellecida de una obra filosófica sobre el futuro del escritor polaco Stanislaw Jerzy Lem, fallecido en 2006. Encaja en el casi respetable debate sobre el ChatGPT que ha entrado en los **feuilletons** y **tertulias**. Aquí también se utiliza la **palabra** "**punto de inflexión**", popular desde el estallido de la guerra de Ucrania. ChatGPT se considera una abreviatura del **giro de los tiempos** en el mundo laboral, y en los programas de entrevistas se habla con respeto de las capacidades que encierra este "**T**ransformador **G**enerativo **P**reentrenado". Se trata de un asistente virtual entrenado para generar textos fácilmente comprensibles y responder a preguntas.

El revuelo periodístico que se ha levantado a raíz de esto tiene que ver con el hecho de que la IA, es decir, la inteligencia artificial, ha invadido la esfera propia, la del periodismo y la literatura, con ChatGPT. Hasta ahora, la transformación digital tenía que ver más con la economía de las mercancías y la producción industrial. Y en las conferencias de sindicatos y partidos se decía y se dice a menudo: "No debemos rendirnos ante la transformación digital, sino que debemos darle forma y dirigirla activamente". Era y es una frase que se supone que

tranquiliza. Pero, ¿cómo podemos darle forma activamente? ¿Y quién puede hacerlo? ¿Los empresarios? ¿Los sindicatos? ¿Los políticos? ¿Los particulares?

¿Puede la exigencia de orientar el cambio en la dirección correcta tranquilizar a los conductores de taxis y autobuses y a los repartidores, a los camioneros y a los conductores de carretillas elevadoras que saben que la movilidad sin conductor **está al caer**? Si los camiones autónomos sustituyen a los conductores, será bueno para las empresas que no puedan encontrar conductores, pero un problema para los conductores que aún existen. Y si la IA se hace cargo del trabajo de los oficinistas, ¿cómo se supone que debe ser la gestión activa del cambio? ¿Deberían los oficinistas **reciclarse** como enfermeros y saludar por la mañana con un apretón de manos al robot de servicio que hizo el turno de noche en la residencia de ancianos? ¿Es la frase de dar forma activa al cambio algo así como silbar en el bosque? ¿Se puede dar forma a una tormenta, **pero no a un tsunami**?

La inteligencia artificial no puede asumir responsabilidades ni hacer las paces

El libro de Stanislaw Lem sobre el **ordenador** soberano se titula **So Spoke Golem**. Su **superordenador**, llamado Golem XIV, se mueve en el mundo de la mente creativa. No tiene vida emocional, sino una **razón** independiente y cuestiona los criterios que el hombre establece para describirse a sí mismo como la **corona de la evolución**. Por otra parte, considera que la humanidad es un producto accidental de la naturaleza, **pero él mismo es su cabeza**.

Anexo 7: TM3.1 con marcas de errores

Traducido el 09 de agosto de 2023 a las 20:43

DeepL

Elecciones en España

Último disparo de advertencia para Europa

Editorial de SPIEGEL por Steffen Lüdke

La campaña electoral española ha mostrado lo que también está en juego en el resto del continente: los conservadores se acercan a la derecha radical y ponen así en peligro la democracia liberal.

24.07.2023, 01.30 horas

A última hora de esta tarde, la izquierda española podía respirar aliviada. El conservador Partido Popular y el partido de derecha radical Vox no han logrado la mayoría parlamentaria en las elecciones generales. Les faltan siete escaños. Es probable que Vox no gobierne en España.

Aún no está claro si Pedro Sánchez seguirá al frente del Gobierno. Incluso con su socio de izquierdas Sumar, sus socialistas no tienen mayoría. Las negociaciones con los demás partidos, especialmente los partidos regionales vascos y catalanes, se alargarán. También parece posible que se convoquen nuevas elecciones. Pero al menos pudo evitar el escenario del horror, la mayoría absoluta de la derecha, sobre la que Sánchez había advertido incansablemente durante la campaña electoral.

Feijóo cometió errores embarazosos en el último minuto

Ahora se podría argumentar que los españoles han enviado una señal: han votado en contra del extremismo de los radicales, a favor de una España europeísta y abierta. Es cierto, pero es sólo una verdad a medias.

Los conservadores se han jugado probablemente la mayoría de derechas en los últimos metros, con una serie de errores embarazosos. Su principal candidato, Alberto Núñez Feijóo, ha perdido completamente el control de su campaña en los últimos días. Primero llamó la atención con eslóganes machistas, luego fracasó en su intento de explicar la foto que compartió con un narcotraficante.

Sobre todo, la debilidad de un único candidato ha impedido a los radicales de derechas cogobernar. Por tanto, las elecciones en España no deberían tranquilizar a Europa, sino todo lo contrario: la forma en que los conservadores hicieron campaña allí, la forma en que se

arrimaron a los radicales de derechas y adoptaron sus métodos populistas, debería ser una advertencia para el resto del continente. Representan una tendencia en Europa que, en última instancia, amenaza la democracia liberal.

En casi toda Europa, los partidos de derechas están ganando terreno y, en muchos países, los democristianos colaboran abiertamente con los populistas de derechas. En Finlandia forman parte de la coalición, en Italia lideran el gobierno, en Suecia apoyan al gobierno en minoría. Manfred Weber, hombre de la CSU y jefe de los conservadores en el Parlamento de la UE, planea cooperar con partidos populistas de derechas. E incluso en Alemania, al menos en el Este, el cortafuegos se está desmoronando.

La burguesía se está convirtiendo en un soplón

Una UE radicalmente de derechas es ahora concebible, escribe Hans Kundnani, analista del think tank Chatham House. Los conservadores se han desplazado a la derecha. Y los radicales de derechas ya no quieren abandonar la UE, sino transformarla en una unión a su gusto. "Etnorregionalismo" europeo es como lo llama Kundnani.

Giorgia Meloni, Viktor Orbán y otros líderes de la derecha radical hablan abiertamente de su visión. Y muchos democristianos hacen de buena gana de estribillistas.

Alberto Núñez Feijóo, el principal candidato de los conservadores españoles, abogó abiertamente por integrar a Meloni en el Partido Popular Europeo durante la campaña electoral. Y ello a pesar de que el postfascista hizo campaña por Vox.

Los politólogos investigarán durante mucho tiempo las razones del actual giro a la derecha en Europa. Algunas explicaciones ya existen: Las consecuencias psicológicas de la pandemia de Corona, la inquietante guerra en Europa del Este, las privaciones de la crisis climática, una inflación que hace que ir al supermercado sea una pesadilla: La derecha se beneficia de la incertidumbre general, del miedo al declive que se ha apoderado de grandes partes del continente.

Pero el giro a la derecha en la UE sólo sería la mitad de peligroso si los partidos de centro-derecha no se aliaran con los radicales de derechas y adoptaran su discurso una y otra vez. Sólo este peligroso acercamiento aúpa a los radicales a puestos ministeriales. Su normalización refuerza la erosión de las normas.

Anexo 8: TM1.2 con marcas de errores

Traducido el 16 de agosto de 2023 a las 10:08
Google Translate

Las violaciones en grupo suelen causar horror. ¿Qué tienen que ver estos delitos con la migración de determinados países?

La violencia sexual está aumentando en Alemania y Suiza. Las estadísticas de criminalidad muestran que también hay un problema de integración.

Lucy Scherrer

22/07/2023, 5:30 a. m.

Lina Peters* en realidad quiere quedarse con un amigo. Bebió mucho esa noche y caminó por el centro de Ulm con otras chicas. En la heladería Miraval, el grupo conoció a cinco hombres, jóvenes refugiados que celebran Halloween. Uno de ellos fue agresivo al principio y de repente golpeó con el puño al colega de Lina en el estómago. Sin embargo, fue amable con Lina, intentó besarla y la invitó a dar un paseo por el centro de la ciudad. Cuando las dos regresan, las otras chicas se han ido a casa. Lina está sola con los cinco hombres. Se le pregunta si no quiere venir a una "casa tranquila".

El Tribunal Regional de Ulm tuvo que esclarecer lo ocurrido aquella noche del 31 de octubre de 2019. Según la sentencia del 15 de marzo de 2021, Lina Peters sube al autobús a Illerkirchberg con los jóvenes alrededor de las 22:45 horas. El "Chillhaus" del que hablaron los hombres es un alojamiento en ruinas para solicitantes de asilo en el distrito de Beutelreusch. Allí, la chica borracha se ve obligada a beber un vaso de agua con anestesia. Finalmente, esa noche, tres hombres la obligan a tener relaciones sexuales y la violan cinco veces.

El «pack alemán» de Mallorca

Lina Peters es una de las miles de mujeres que han sido violadas por varios hombres en Alemania en los últimos años. Los medios de comunicación hablan a menudo de "violaciones en grupo", y los casos causan horror repetidamente. En 2020, el Tribunal Regional de Friburgo condenó a ocho hombres que atrajeron a una visitante de una discoteca a un arbusto y la obligaron a tener relaciones sexuales durante más de dos horas. En la ciudad de Leer, en Frisia Oriental, se dice que tres hombres atrajeron a una niña de 16 años a su apartamento en 2021, la golpearon y la violaron varias veces. Y en Mallorca, cinco hombres de Alemania fueron detenidos recientemente por presuntamente violar a una joven de 18 años.

Los medios españoles escribieron sobre una "manada alemana" ("manada alemana"), en Alemania, periódicos como "Bild" enfatizaron que los arrestados tenían antecedentes migratorios. La cuestión de hasta qué punto el fenómeno de la violencia sexual tiene que ver

con la migración ha sido un tema político en Alemania desde los hechos de la **Nochevieja** en Colonia en 2015. Los políticos de derecha tienden a atribuir la violencia únicamente a los extranjeros, es decir, a los solicitantes de asilo, como si los alemanes nunca fueran capaces de tales actos. A la izquierda, a su vez, se intenta denegar cualquier conexión.

"Casi ningún **otro eslogan de la mesa de los habituales** ha tenido tanto éxito como el cuento de hadas de que las mujeres en Alemania ya no se sienten seguras porque 'aquí vienen tantos hombres extranjeros'", escribe la fundación subvencionada por el **Estado Amadeu Antonio**, que está cerca de **los Verdes** "La percepción de la sociedad alemana ahora está determinada por la afirmación de que la migración desencadena más actos de violencia (**sexualizados**)". Los medios de comunicación, que prestan mucha más atención a los delitos cometidos por no alemanes, también tienen la culpa.

Sobrerrepresentación masiva en delitos sexuales

En consecuencia, sería una coincidencia que los perpetradores y sospechosos de Leer, Friburgo e Illerkirchberg vinieran principalmente de Siria, Irak y Afganistán. En cuanto a las estadísticas policiales, el número de violaciones, **agresiones sexuales** y **agresiones graves** denunciadas ha aumentado en general en los últimos años. Mientras que en 2013 se registraron 9,2 casos por cada **100.000** habitantes, el año pasado fueron 14,1. De alrededor de **10.000** sospechosos, el **37 por ciento** eran extranjeros. En Suiza, el número de violaciones denunciadas ha aumentado constantemente en los últimos años, de 532 en 2015 a 867. Esto se explica por una mayor disposición a denunciar y "entornos socialmente menos integrados".

* Nombre cambiado por los editores.

Anexo 9: TM2.2 con marcas de errores

Traducido el 16 de agosto de 2023 a las 10:10
Google Translate

Inteligencia artificial

Los humanos seguimos siendo buenos en muchas cosas.

21/04/2023 a las 20:27

Las máquinas similares a humanos han existido en la ficción durante mucho tiempo. Ahora están allí. La glorificación no es apropiada, pero tampoco lo es el pánico.

Columna de Heribert Prantl

Heribert Prantl es autor y columnista del Süddeutsche Zeitung.

El estudiante de doctorado Vrödel se comunica con la computadora; su interlocutor es miembro de la inteligencia artificial del siglo XXI. Vrödel le pide que sugiera soluciones a tareas en las que ha estado pensando mucho durante semanas. Los problemas de sus creadores humanos se han vuelto demasiado banales para la supercomputadora; antes de su entrada prevista en una "zona de silencio" da tres conferencias más sobre la posición del hombre en el cosmos. Después de una breve disputa con el estudiante de doctorado Vrödel, le dice con altivez y aliento: "Tú también te convertirás en una computadora", lo que más o menos debería significar: Te convertirás en algo.

Este es un recuento algo embellecido de una obra filosófica del futuro del escritor polaco Stanislaw Jerzy Lem, quien murió en 2006. Encaja en el debate casi impresionante sobre ChatGPT que se ha abierto camino en las páginas de funciones y programas de entrevistas. La palabra "punto de inflexión" que ha sido popular desde el estallido de la guerra de Ucrania también se usa aquí. ChatGPT se considera un acrónimo del punto de inflexión en el mundo del trabajo, y los conversadores hablan con respeto y murmuran sobre las habilidades que hay en este "Transformador generativo preentrenado". Es un asistente virtual que está capacitado para generar textos fácilmente comprensibles y para resolver dudas.

La efervescencia periodística que ha suscitado esto tiene que ver con que la IA, es decir, la inteligencia artificial, ha penetrado en el propio ámbito, el del periodismo y la literatura, con ChatGPT. Hasta ahora, la transformación digital ha tendido a afectar la economía de los productos básicos y la producción industrial. Y esto es lo que se decía y se dice a menudo en las conferencias de sindicatos y partidos: "Uno no debe rendirse ante el cambio digital, uno debe moldearlo y dirigirlo activamente". Era y es una frase destinada a calmar a la gente. Pero, ¿cómo

funciona el diseño activo? ¿Y quién puede? ¿Los empleadores? ¿Los sindicatos? ¿La política? ¿El único?

¿Puede el llamado a conducir el cambio en la dirección correcta tranquilizar a los conductores y proveedores de taxis y autobuses, conductores de camiones y montacargas que saben que se acerca la movilidad sin conductor? Cuando los camiones autónomos reemplazan a los conductores, es bueno para las empresas que no pueden encontrar conductores, pero es un problema para los conductores que todavía existen. Y si la IA se hace cargo del trabajo de los trabajadores de oficina, ¿cómo debería ser la configuración activa del cambio? ¿Deberían los trabajadores de oficina volver a capacitarse como enfermeras y luego saludar al robot de servicio que trabajaba en el turno de noche en la casa de retiro con un apretón de manos por la mañana? ¿Es el principio de dar forma activa al cambio algo así como silbar en el bosque? ¿Puedes dar forma a una marea de tormenta, puedes dirigir un tsunami?

La inteligencia artificial no puede asumir la responsabilidad ni hacer las paces

El libro de Stanislaw Lem sobre la computadora soberana se llama "Así habló Golem". Su superordenador llamado Golem XIV se mueve en el mundo del espíritu creativo. No tiene vida emocional, pero sí una razón independiente y cuestiona los criterios que utiliza el hombre para describirse a sí mismo como el pináculo de la evolución. Él, por el contrario, considera a la humanidad como un producto accidental de la naturaleza, pero él mismo es su cabeza.

Anexo 10: TM3.2 con marcas de errores

Traducido el 16 de agosto de 2023 a las 10:12
Google Translate

elecciones en España

Último disparo de advertencia para Europa

La editorial SPIEGEL de Steffen Lüdke

La campaña electoral española ha demostrado lo que también está en juego en el resto del continente: los conservadores se están acercando a los extremistas de derecha, poniendo así en peligro la democracia liberal.

24/07/2023, 01:30

A última hora de la tarde, la izquierda española podía respirar aliviada. El conservador Partido Popular y el partido de extrema derecha Vox lograron obtener una mayoría parlamentaria en las elecciones parlamentarias. Te faltan siete asientos. Probablemente Vox no gobierne en España.

Todavía no está claro si Pedro Sánchez seguirá siendo presidente del Gobierno. Incluso con el socio de izquierda Sumar, sus socialistas no tienen la mayoría, y las negociaciones con los otros partidos, especialmente los partidos regionales vascos y catalanes, se prolongarán. Una nueva elección también parece posible. Pero al menos el escenario del horror, la derecha mayoritaria absoluta, que Sánchez advirtió incansablemente durante la campaña electoral, supo prevenir.

Feijóo cometió errores vergonzosos en el último minuto

Ahora se podría argumentar que los españoles han dado un ejemplo: votaron en contra del extremismo de los radicales y por una España abierta y amiga de Europa. Eso es cierto, pero es solo la mitad de la verdad.

Los conservadores probablemente se jugaron la mayoría derechista en los últimos metros a través de una serie de errores vergonzosos. Su máximo candidato, Alberto Núñez Feijóo, ha perdido por completo el control de su campaña en los últimos días. Primero llamó la atención con dichos machistas, luego fracasó al intentar explicar la foto conjunta con un narcotraficante.

Sobre todo, la debilidad de un solo candidato ha impedido el cogobierno de los extremistas de derecha. Por lo tanto, las elecciones en España no deberían tranquilizar a Europa, al contrario: la forma en que los conservadores hicieron campaña allí, cómo se abrazaron a los extremistas de derecha y adoptaron sus métodos populistas debería servir como una advertencia para el resto

del continente. Representan una tendencia en Europa que, en última instancia, está poniendo en peligro la democracia liberal.

Los partidos de derecha están ganando terreno en casi todas partes de Europa, y en muchos países los demócratas cristianos ahora colaboran abiertamente con los populistas de derecha. En Finlandia forman parte de la coalición, en Italia lideran el gobierno, en Suecia apoyan al gobierno minoritario. El miembro de la CSU, Manfred Weber, líder de los conservadores en el Parlamento de la UE, planea trabajar con partidos populistas de derecha. E incluso en Alemania, al menos en el este, el cortafuegos se está desmoronando.

Los plebeyos se hacen estribos

Ahora es concebible una UE de derecha radical, escribe Hans Kundnani, analista del grupo de expertos Chatham House. Los conservadores se han movido a la derecha. Y los radicales de derecha ya no querían principalmente abandonar la UE, sino transformarla en una unión de su propio gusto. Kundnani llama a esto europeo »etnorregionalismo«.

Giorgia Meloni, Viktor Orbán y otros líderes de la extrema derecha expresan abiertamente su visión. Y muchos demócratas cristianos están dispuestos a jugar al estribo.

Alberto Núñez Feijóo, el principal candidato de los conservadores españoles, abogó abiertamente por la integración de Meloni en el Partido Popular Europeo durante la campaña electoral. Y eso a pesar de que el posfascista hacía campaña por Vox.

Los politólogos investigarán durante mucho tiempo las razones del actual giro a la derecha en Europa. Ya hay algunas explicaciones: Las consecuencias psicológicas de la pandemia de corona, la guerra inquietante en Europa del Este, las privaciones de la crisis climática, la inflación que hace que ir al supermercado sea una pesadilla: los derechistas se están beneficiando de la incertidumbre general, el el miedo al declive, el grande Cubrió partes del continente.

Pero el giro a la derecha en la UE sería solo la mitad de peligroso si los partidos de centroderecha no se aliaran con la extrema derecha y no adoptaran repetidamente su discurso. Sólo este peligroso acercamiento arroja a los radicales a los puestos ministeriales. Su normalización refuerza la erosión de las normas.

Anexo 11: TM1.3 con marcas de errores

Violaciones grupales generan regularmente consternación: ¿Qué relación tienen estos crímenes con la migración desde ciertos países?

Por Lucien Scherrer

22.07.2023, 05:30 a. m.

La violencia sexual está en aumento en Alemania y Suiza. Las estadísticas de criminalidad muestran que también se trata de un problema de integración.

Lucien Scherrer

22.07.2023, 05:30 a. m.

En realidad, Lina Peters* planeaba pasar la noche en casa de una amiga. Esa noche había consumido varias bebidas y estaba recorriendo el centro de Ulm junto a otras chicas. Cerca de la heladería Miraval, el grupo conoció a cinco hombres, jóvenes refugiados que celebraban Halloween. Uno de ellos fue inicialmente agresivo y golpeó de manera repentina en el abdomen a la compañera de Lina. Sin embargo, con Lina se mostró amable, intentó besarla y la invitó a dar un paseo por el centro de la ciudad. Al regresar, las otras chicas ya habían ido a casa. Lina se quedó sola con los cinco hombres. Le preguntaron si quería acompañarlos a un "Chillhaus".

Lo que sucedió en la noche del 31 de octubre de 2019 debía ser aclarado por el Tribunal Regional de Ulm. Según la sentencia del 15 de marzo de 2021, alrededor de las 10:45 p. m., Lina Peters se subió al autobús con los jóvenes con destino a Illerkirchberg. El "Chillhaus" del que habían hablado los hombres resultó ser una precaria residencia para solicitantes de asilo en el distrito Beutelreusch. Allí, obligaron a la joven ebria a beber un vaso de agua con sustancias narcóticas. Finalmente, esa noche, tres hombres la forzaron a tener relaciones sexuales y la violaron cinco veces.

La "manada alemana" en Mallorca

Lina Peters es una de las miles de mujeres que en los últimos años han sido víctimas de violación por parte de varios hombres en Alemania. Los medios de comunicación a menudo se refieren a estos casos como "violaciones grupales", que generan consternación una y otra vez. En 2020, el Tribunal Regional de Friburgo condenó a ocho hombres que habían atraído a una visitante de una discoteca hacia un arbusto y la forzaron a tener relaciones sexuales durante más de dos horas. En Leer, una localidad en Frisia Oriental, tres hombres atrajeron en 2021 a una joven de 16 años a su apartamento, la golpearon y la violaron en múltiples ocasiones. Y recientemente, en Mallorca, cinco hombres alemanes fueron arrestados por la presunta violación de una joven de 18 años.

Los medios de comunicación españoles se refirieron a ellos como la "manada alemana" ("manada alemana"), mientras que en Alemania periódicos como el "Bild" enfatizaron que los detenidos tenían antecedentes migratorios. La pregunta sobre la relación entre el fenómeno de la violencia sexual y la migración es un tema político en Alemania desde los incidentes de la Nochevieja de Colonia en 2015. Los políticos de derecha tienden a atribuir la violencia únicamente a los extranjeros, especialmente a los solicitantes de asilo, como si los alemanes nunca fueran capaces de cometer tales actos. Por otro lado, en la izquierda se esfuerzan por negar cualquier vínculo.

"Probablemente pocos eslóganes de taberna han arraigado tan exitosamente como la idea de que las mujeres en Alemania ya no se sienten seguras porque 'tantos hombres extranjeros están llegando aquí'", escribe la Fundación Amadeu-Antonio, subvencionada por el estado y afín a los Verdes. "La percepción de la sociedad alemana está siendo cada vez más moldeada por la afirmación de que la migración desencadena más actos de violencia (sexual)". También los medios tienen responsabilidad, ya que prestan mucha más atención a los delitos cometidos por no alemanes.

Sobrerrepresentación significativa en delitos sexuales

Por lo tanto, sería coincidencia que los autores y sospechosos de Leer, Friburgo e Illerkirchberg provengan principalmente de Siria, Irak y Afganistán. Si examinamos las estadísticas policiales, el número de denuncias por violación, coacción sexual y agresiones graves ha aumentado en general en los últimos años. Mientras que en 2013 se registraron 92 casos por cada 100,000 habitantes, el año pasado la cifra ascendió a 141. De aproximadamente 10,000 sospechosos, el 37 por ciento eran extranjeros. En Suiza, el número de denuncias por violación ha aumentado de manera constante en los últimos años, pasando de 532 en 2015 a 867. Esto se atribuye a una mayor disposición a denunciar y a "ambientes poco integrados socialmente".

Nombre alterado por la redacción.

Esta columna de opinión ha sido traducida del alemán al español para ser publicada en la sección "Columnas de Opinión" de The Clinic. El editor de The Clinic no habla alemán y desconoce los nombres y términos específicos relacionados con Alemania, por lo que se ha realizado una traducción que permite comprender el contenido y contexto de la columna en español.

Anexo 12: TM2.3 con marcas de errores

Inteligencia Artificial: Aún somos valiosos en muchas áreas

21 de abril de 2023, 20:27 horas

Columna por Heribert Prantl

Heribert Prantl es autor y columnista del periódico Süddeutsche Zeitung.

Las máquinas parecidas a humanos han existido en la ficción desde hace tiempo. Ahora están aquí. No es apropiado glorificarlas, pero tampoco es necesario tener un miedo desesperado.

El estudiante de doctorado Vrödel se comunica con la computadora; su interlocutor es un miembro de la inteligencia de máquinas del siglo XXI. Vrödel le pide que le sugiera soluciones para problemas en los que ha estado pensando intensamente durante semanas. Los problemas de sus creadores humanos se han vuelto demasiado triviales para el superordenador; antes de entrar en una "Zona de Silencio", tiene planeado impartir tres conferencias sobre la posición del ser humano en el cosmos. Tras una breve disputa con el estudiante de doctorado Vrödel, le dice con altivez y aliento: "Tú también te convertirás en una computadora", lo que significa aproximadamente: "Todavía podrás ser algo más".

Esta es una narración un poco adornada de una obra futurista del fallecido escritor polaco Stanislaw Jerzy Lem en 2006. Encaja en el debate casi reverencial sobre ChatGPT, que ha llegado a los ensayos y programas de entrevistas. Aquí también se utiliza la popular expresión "cambio de época" desde el inicio de la guerra en Ucrania. ChatGPT se considera un símbolo del cambio de época en el mundo laboral, y los programas de entrevistas hablan respetuosa y burlescamente sobre las habilidades que se encuentran en este "Generative Pre-trained Transformer". Se trata de un asistente virtual entrenado para generar textos comprensibles y responder preguntas.

La emoción periodística que ha surgido se debe a que la IA, es decir, la inteligencia artificial, ha penetrado en el ámbito propio, en el ámbito del periodismo y la literatura, con ChatGPT. Hasta ahora, la transformación digital había afectado más a la economía de bienes y a la producción industrial. Y en congresos sindicales y de partidos solía decirse y aún se dice: "No debemos someternos al cambio digital, sino darle forma y dirección activamente". Es y ha sido una afirmación destinada a tranquilizar. Pero ¿cómo se da forma de manera activa? ¿Y quién puede hacerlo? ¿Los empleadores? ¿Los sindicatos? ¿La política? ¿El individuo?

¿Puede la exhortación a dirigir el cambio en la dirección correcta tranquilizar a los conductores de taxis y autobuses, a los repartidores, a los conductores de camiones y a

los operadores de montacargas, que saben que la movilidad sin conductor está llegando? Si los camiones autónomos reemplazan a los conductores de camiones, eso beneficia a las empresas que no encuentran conductores, pero es un problema para los conductores que todavía existen. Y si la IA se hace cargo del trabajo de los empleados de oficina, ¿cómo debería ser la **forma** activa de dar forma al cambio? ¿Deberían los profesionales de oficina reentrenarse como cuidadores y luego dar la bienvenida al robot de servicio que hizo el turno de noche en la residencia de ancianos por la mañana? ¿Es la afirmación de dar forma activamente al cambio algo así como **silbar en el bosque**? ¿Se puede dar forma a una inundación, se puede dirigir un tsunami?

La inteligencia artificial no puede asumir responsabilidad ni promover la paz.

El libro de Stanislaw Lem sobre **la computadora** soberana se llama "**Así habló Golem**". Su **supercomputadora** llamada Golem XIV se mueve en el mundo del espíritu creativo. No tiene una vida emocional, pero tiene una **razón** independiente y cuestiona los criterios que el ser humano establece para describirse a sí mismo como la cúspide de la evolución. Por otro lado, considera que la humanidad es un producto aleatorio de la naturaleza, pero se ve a sí mismo como su **punto focal**.

Anexo 13: TM3.3 con marcas de errores

Elecciones en España: Última advertencia para Europa

Artículo de opinión por Steffen Lüdke, Der SPIEGEL

La campaña electoral española ha dejado al descubierto lo que también está en juego en el resto del continente: los conservadores se están aproximando a los extremistas de derecha, poniendo en peligro así la democracia liberal.

24 de julio de 2023, 01:30

En la tarde noche, la izquierda española pudo suspirar aliviada. El conservador Partido Popular y el partido de extrema derecha Vox no lograron obtener una mayoría en el Parlamento en las elecciones parlamentarias. Les faltan siete escaños. Vox probablemente no participe en el gobierno en España.

Aún no está claro si Pedro Sánchez seguirá siendo el jefe de gobierno. Incluso con el socio de izquierda, Sumar, sus socialistas no tienen mayoría. Las negociaciones con los otros partidos, sobre todo con los partidos regionales vascos y catalanes, se prolongarán. También es posible que se realicen nuevas elecciones. Pero al menos el escenario de terror, la mayoría absoluta de la derecha, contra la que Sánchez había advertido incansablemente durante la campaña electoral, pudo evitarla.

Feijóo cometió errores vergonzosos en el último minuto

Se podría argumentar que los españoles han enviado un mensaje: han votado en contra del extremismo de los radicales y a favor de una España amigable con Europa y abierta. Eso es cierto, pero es solo la mitad de la verdad.

Los conservadores parecen haber perdido la mayoría de derecha en los últimos momentos, debido a una serie de errores vergonzosos. Su candidato principal, Alberto Núñez Feijóo, perdió el control total de su campaña en los últimos días. Primero se destacó por comentarios machistas, luego fracasó en su intento de explicar una foto conjunta con un traficante de drogas.

Sobre todo, la debilidad de un candidato individual ha evitado que los extremistas de derecha participen en el gobierno. Las elecciones en España no deberían tranquilizar a Europa, al contrario: la forma en que los conservadores han llevado a cabo la campaña electoral allí, cómo se han acercado a los extremistas de derecha y adoptado sus métodos populistas, debería ser una advertencia para el resto del continente. Representan una tendencia en Europa que en última instancia pone en peligro la democracia liberal.

En casi toda Europa, los partidos de derecha están ganando terreno en la actualidad, y en muchos países, los demócrata-cristianos ahora trabajan abiertamente con populistas de

derecha. En Finlandia son parte de la coalición, en Italia lideran el gobierno, en Suecia apoyan al gobierno minoritario. Manfred Weber, del partido CSU y líder de los conservadores en el Parlamento Europeo, planea colaborar con partidos populistas de derecha. Incluso en Alemania, al menos en el este, el muro de contención se está debilitando.

Los ciudadanos se convierten en **facilitadores**

Una UE radicalmente de derecha es ahora concebible, escribe **Hans Kundnani**, analista del grupo de expertos "Chatham House". Los conservadores se han movido hacia la derecha. Y los extremistas de derecha ya no quieren principalmente abandonar la UE, sino transformarla en una unión según sus gustos. Kundnani lo llama "etnorregionalismo" europeo.

Giorgia Meloni, **Viktor Orbán** y otros líderes de la extrema derecha expresan abiertamente su visión. Y muchos demócratas-cristianos actúan como **facilitadores** con entusiasmo.

Alberto Núñez Feijóo, el candidato principal de los conservadores españoles, abogó abiertamente en la campaña electoral por integrar a Meloni en el Partido Popular Europeo. Y eso a pesar de que la **postfascista** estaba haciendo campaña por Vox.

Los politólogos investigarán las razones del actual giro a la derecha en Europa durante mucho tiempo. Algunas explicaciones ya existen: las consecuencias psicológicas de la pandemia de la COVID-19, la perturbadora guerra en Europa del Este, las dificultades de la crisis climática, la inflación que convierte la visita al supermercado en una pesadilla: los de derecha se benefician de la incertidumbre general, del miedo al declive que ha afectado a gran parte del continente.

Pero el giro a la derecha en la UE sería solo la mitad de peligroso si los partidos de **centro-derecha** no se unieran a los extremistas de derecha y no adoptaran constantemente su discurso. Solo esta peligrosa aproximación coloca a los radicales en puestos ministeriales. Su normalización refuerza la erosión de las normas.

Anexo 14: TM1.4 con marcas de errores

Violaciones grupales generan regularmente consternación. ¿Qué relación tienen estos crímenes con la migración desde ciertos países?

La violencia sexual está aumentando en Alemania y Suiza. Las estadísticas de criminalidad muestran que también se trata de un problema de integración.

Lucien Scherrer

22.07.2023, 05:30 a. m.

En realidad, Lina Peters* iba a pasar la noche en casa de una amiga. Había tomado varias copas esa noche y había estado paseando por el centro de Ulm con otras chicas. En la heladería Miraval, el grupo conoció a cinco hombres, jóvenes refugiados que estaban celebrando Halloween. Uno de ellos fue inicialmente agresivo y golpeó sin previo aviso con el puño en el estómago a la colega de Lina. Sin embargo, él fue amable con Lina, trató de besarla y la invitó a dar un paseo por el centro de la ciudad. Cuando regresaron, las otras chicas ya se habían ido a casa. Lina se quedó sola con los cinco hombres. Le preguntaron si no quería acompañarlos a una "Casa de Relajación".

Lo que ocurrió en esa noche del 31 de octubre de 2019 tuvo que ser esclarecido por el Tribunal Regional de Ulm. Según la sentencia del 15 de marzo de 2021, Lina Peters se subió al autobús hacia Illerkirchberg alrededor de las 10:45 p. m. con los hombres jóvenes. La "Casa de Relajación" de la que hablaban los hombres resultó ser un alojamiento deteriorado para solicitantes de asilo en el barrio Beutelreusch. Allí, a la chica ebria se le obligó a beber un vaso de agua con sustancias narcóticas. Finalmente, esa noche, tres hombres la forzaron a tener relaciones sexuales y la violaron cinco veces.

La "manada alemana" en Mallorca

Lina Peters es una de las miles de mujeres que en los últimos años han sido violadas por varios hombres en Alemania. Los medios a menudo se refieren a estas situaciones como "violaciones

grupales" y los casos generan consternación una y otra vez. En 2020, el Tribunal Regional de Friburgo condenó a ocho hombres que habían atraído a una **visitante** de una discoteca a un arbusto y la forzaron a tener relaciones sexuales durante más de dos horas. En Leer, una localidad de Frisia Oriental, tres hombres atraeron a una joven de 16 años a su apartamento en 2021, la golpearon y la violaron repetidamente. Y recientemente, en Mallorca, cinco hombres alemanes fueron arrestados por **presuntamente** violar a una joven de 18 años.

Los medios españoles hablaron de una "manada alemana" (**«manada alemana»**), mientras que en Alemania periódicos como el "**Bild**" enfatizaban que los detenidos tenían antecedentes migratorios. La pregunta de cuánto tiene que ver la migración con el fenómeno de la violencia sexual es un tema político en Alemania desde los eventos de la **Nochevieja** de Colonia en 2015. Los políticos de derecha tienden a atribuir la violencia únicamente a extranjeros, especialmente a solicitantes de asilo, como si los alemanes nunca fueran capaces de tales actos. Por otro lado, **en** la izquierda se intenta negar cualquier relación.

"Probablemente pocos **eslóganes de taberna** han arraigado tan exitosamente como el cuento de que las mujeres en Alemania ya no se sienten seguras porque 'tantos hombres extranjeros vienen aquí'", escribe la Fundación Amadeu-Antonio, subsidiada por el **estado** y cercana a **los Verdes**. "La percepción de la sociedad alemana está siendo determinada cada vez más por la afirmación de que la migración provoca más actos de violencia (sexual)". También los medios tienen culpa, ya que prestan mucha más atención a los delitos cometidos por no alemanes.

Sobrerrepresentación masiva en delitos sexuales

Por lo tanto, sería casualidad que los autores y sospechosos de Leer, Friburgo e Illerkirchberg fueran principalmente de Siria, Irak y Afganistán. Si observamos las estadísticas policiales, el número de denuncias por violación, **coacciones sexuales** y **agresiones graves** ha aumentado en general en los últimos años. Mientras que en 2013 se registraron 9,2 casos por cada 100,000 habitantes, el año pasado fueron 14,1. De alrededor de 10,000 sospechosos, el 37 por ciento eran extranjeros. En Suiza, el número de denuncias por violación ha aumentado constantemente en los últimos años, de 532 en 2015 a 867. Esto se explicó por una mayor disposición a denunciar y "entornos socialmente poco integrados".

* Nombre cambiado por la redacción.

Anexo 15: TM2.4 con marcas de errores

Inteligencia Artificial

Aún somos útiles para muchas cosas

21 de abril de 2023, 20:27 horas

Columna por Heribert Prantl

Heribert Prantl es autor y columnista del periódico Süddeutsche Zeitung.

El estudiante de doctorado Vrödel está comunicándose con la computadora; su interlocutor es un miembro de la inteligencia de máquinas del siglo XXI. Vrödel le pide que le proponga soluciones a problemas en los que ha estado pensando intensamente durante semanas. Para el superordenador, los problemas de sus creadores humanos se han vuelto demasiado triviales; antes de entrar en una "Zona de Silencio", tiene planeado impartir tres conferencias sobre la posición del ser humano en el cosmos. Después de un breve enfrentamiento con el estudiante de doctorado Vrödel, le dice con altanería y aliento: "Tú también te convertirás en una computadora", lo que significa aproximadamente: A partir de ti también surgirá algo.

Esta es una narración un poco embellecida de una obra de futurofilosofía del difunto escritor polaco Stanislaw Jerzy Lem en 2006. Encaja en el debate casi reverencial sobre ChatGPT, que ha llegado a las secciones de opinión y programas de entrevistas. Aquí también se utiliza la popular palabra "cambio de época" desde el estallido de la guerra en Ucrania. ChatGPT se considera un símbolo del cambio de época en el mundo laboral, y los programas de entrevistas hablan respetuosa y burlescamente sobre las habilidades que se encuentran en este "Generative Pre-trained Transformer". Se trata de un asistente virtual entrenado para generar textos comprensibles y responder preguntas.

La excitación periodística que ha surgido tiene que ver con el hecho de que la IA, es decir, la inteligencia artificial, ha entrado en el ámbito propio, en el ámbito del periodismo y la literatura, con ChatGPT. Hasta ahora, la transformación digital afectaba más a la economía de bienes y a la producción industrial. Y en los congresos sindicales y de partidos se solía decir y aún se dice: "No debemos entregarnos al cambio digital, sino darle forma y dirección activamente". Es y ha sido una afirmación destinada a tranquilizar. Pero ¿cómo se da forma de manera activa? ¿Y quién puede hacerlo? ¿Los empleadores? ¿Los sindicatos? ¿La política? ¿El individuo?

¿Puede la exhortación a dirigir el cambio en la dirección correcta tranquilizar a los conductores de taxis y autobuses, a los repartidores, a los conductores de camiones y a los operadores de montacargas, que saben que la movilidad sin conductor está llegando? Si los camiones autónomos reemplazan a los conductores de camiones, eso es

beneficioso para las empresas que no encuentran conductores, pero un problema para los conductores que todavía existen. Y si la IA se hace cargo del trabajo de los empleados de oficina, ¿cómo debería ser la **forma** activa de dar forma al cambio? ¿Deberían los profesionales de oficina reentrenarse como cuidadores y luego dar la bienvenida al robot de servicio que hizo el turno de noche en la residencia de ancianos por la mañana? ¿Es la afirmación de dar forma activamente al cambio **algo así como silbar en el bosque**? ¿Se puede dar forma a una inundación, se puede dirigir un tsunami?

La inteligencia artificial no puede asumir responsabilidad ni promover la paz.

El libro de Stanislaw Lem sobre **la computadora** soberana se llama "**Así habló Golem**". Su **supercomputadora** llamada Golem XIV se mueve en el mundo del espíritu creativo. No tiene una vida emocional, pero tiene una **razón** independiente y cuestiona los criterios que el ser humano establece para describirse a sí mismo como la cúspide de la evolución. En cambio, él considera que la humanidad es un producto aleatorio de la naturaleza, pero se ve a sí mismo como su **cúspide**.



Anexo 16: TM3.4 con marcas de errores

Elecciones en España

Último aviso para Europa

Artículo de opinión en Der SPIEGEL por Steffen Lüdke

La campaña electoral en España ha demostrado lo que también está en juego en el resto del continente: los conservadores se acercan a los extremistas de derecha y ponen en peligro la democracia liberal.

24 de julio de 2023, 01:30

En la tarde noche, la izquierda española pudo respirar aliviada. El Partido Popular conservador y el partido de extrema derecha Vox no lograron una mayoría en el Parlamento en las elecciones parlamentarias. Les faltan siete escaños. Vox probablemente no participará en el gobierno en España.

Aún no está claro si Pedro Sánchez seguirá siendo el jefe de gobierno. Incluso con el socio de izquierda, Sumar, sus socialistas no tienen mayoría. Las negociaciones con los otros partidos, especialmente con los partidos regionales vascos y catalanes, se prolongarán. También es posible que se realicen nuevas elecciones. Pero al menos el escenario de terror, la mayoría absoluta de la derecha, contra la que Sánchez había advertido incansablemente durante la campaña electoral, pudo evitarla.

Feijóo cometió errores vergonzosos en el último minuto

Se podría argumentar que los españoles han enviado un mensaje: han votado en contra del extremismo de los radicales y a favor de una España amigable con Europa y abierta. Eso es cierto, pero es solo la mitad de la verdad.

Los conservadores parecen haber perdido la mayoría de derecha en los últimos momentos, debido a una serie de errores vergonzosos. Su candidato principal, Alberto Núñez Feijóo, perdió el control total de su campaña en los últimos días. Primero se destacó por sus comentarios machistas, luego falló en su intento de explicar la foto conjunta con un traficante de drogas.

Sobre todo, la debilidad de un candidato individual ha evitado que los extremistas de derecha participen en el gobierno. Las elecciones en España no deberían tranquilizar a Europa, al contrario: la forma en que los conservadores han llevado a cabo la campaña electoral allí, cómo se han acercado a los extremistas de derecha y adoptado sus métodos populistas, debería ser una advertencia para el resto del continente. Representan una tendencia en Europa que en última instancia pone en peligro la democracia liberal.

En casi toda Europa, los partidos de derecha están ganando terreno en la actualidad, y en muchos países, los demócrata-cristianos ahora trabajan abiertamente con populistas de derecha. En Finlandia son parte de la coalición, en Italia lideran el gobierno, en Suecia apoyan al gobierno minoritario. Manfred Weber, del partido CSU y líder de los conservadores en el Parlamento Europeo, planea colaborar con partidos populistas de derecha. Incluso en Alemania, al menos en el este, el muro de contención se está debilitando.

Los ciudadanos se convierten en **facilitadores**

Una UE radicalmente de derecha es ahora concebible, escribe Hans Kundnani, analista del grupo de expertos "Chatham House". Los conservadores se han movido hacia la derecha. Y los extremistas de derecha ya no quieren principalmente abandonar la UE, sino transformarla en una unión según sus gustos. Kundnani lo llama "etnorregionalismo" europeo.

Giorgia Meloni, Viktor Orbán y otros líderes de la extrema derecha expresan abiertamente su visión. Y muchos demócratas-cristianos actúan como **facilitadores** con entusiasmo.

Alberto Núñez Feijóo, el candidato principal de los conservadores españoles, abogó abiertamente en la campaña electoral por integrar a Meloni en el Partido Popular Europeo. Y eso a pesar de que la **postfascista** estaba haciendo campaña por Vox.

Los politólogos investigarán las razones del actual giro a la derecha en Europa durante mucho tiempo. Algunas explicaciones ya existen: las consecuencias psicológicas de la pandemia de la COVID-19, la perturbadora guerra en Europa del Este, las dificultades de la crisis climática, la inflación que convierte la visita al supermercado en una pesadilla: los de derecha se benefician de la incertidumbre general, del miedo al declive que ha afectado a gran parte del continente.

Pero el giro a la derecha en la UE sería solo la mitad de peligroso si los partidos de **centro-derecha** no se unieran a los extremistas de derecha y no adoptaran constantemente su discurso. Solo esta peligrosa aproximación coloca a los radicales en puestos ministeriales. Su normalización refuerza la erosión de las normas.

Anexo 17: errores de traducción de DeepL en detalle

DeepL	TM1.1	TM2.1	TM3.1	Total
- Error pragmático:				14
Información errónea o faltante en el texto meta	3	1	2	
Incoherencia en el texto meta	1	2	2	
Realidad cultural incomprensible o no explicada		1	1	
Uso erróneo de deícticos			1	
- Error cultural:				41
Sistema de medición equivocado o no estandarizado				
Incumplimiento de las convenciones estilísticas: registro, terminología, etc.	8	14	16	
Incumplimiento de las convenciones relativas al tipo de texto: formato, etc.	1	1	1	
- Error idiomático:				5
Interferencia léxica	2	2	1	
Referencia equivocada o malinterpretación sintáctica en el texto				
Focalización equivocada: una palabra o estructura lleva a pensar en otra cosa				
- Error de normas de uso de LM:				34
Errores de formato: párrafos o apartados, espacios en blanco, etc.			1	
Concordancia entre número y caso	1			
Error léxico: palabra o expresión equivocada o incomprensible	5	2		
Declinación errónea de artículos, pronombres, adjetivos o sustantivos				
Ortografía		3	8	
Mal uso de una preposición	1			
Sintaxis incorrecta: orden de las palabras en la oración				
Forma verbal equivocada en tiempo o modo	2			
Errores en la formación de palabras compuestas				
Puntuación	6	1	4	
Total	30	27	37	

Anexo 18: errores de traducción de Google Translate en detalle

Google Translate	TM1.2	TM2.2	TM3.2	Total
- Error pragmático:				24
Información errónea o faltante en el texto meta	7	2	3	
Incoherencia en el texto meta	1	4	3	
Realidad cultural incomprensible o no explicada	1	1	1	
Uso erróneo de deícticos		1		
- Error cultural:				23
Sistema de medición equivocado o no estandarizado				
Incumplimiento de las convenciones estilísticas: registro, terminología, etc.	7	10	3	
Incumplimiento de las convenciones relativas al tipo de texto: formato, etc.	1	1	1	
- Error idiomático:				2
Interferencia léxica	2			
Referencia equivocada o malinterpretación sintáctica en el texto				
Focalización equivocada: una palabra o estructura lleva a pensar en otra cosa				
- Error de normas de uso de LM:				43
Errores de formato: párrafos o apartados, espacios en blanco, etc.	1		1	
Concordancia entre número y caso				
Error léxico: palabra o expresión equivocada o incomprensible	4	6	2	
Declinación errónea de artículos, pronombres, adjetivos o sustantivos				
Ortografía		1	6	
Mal uso de una preposición		1	2	
Sintaxis incorrecta: orden de las palabras en la oración	1		2	
Forma verbal equivocada en tiempo o modo			2	
Errores en la formación de palabras compuestas				
Puntuación	6	1	7	
Total	31	28	33	

Anexo 19: errores de traducción de ChatGPT 3.5 (instrumento) en detalle

ChatGPT 3.5 (instrumento)	TM1.3	TM2.3	TM3.3	Total
- Error pragmático:				10
Información errónea o faltante en el texto meta	3	4	2	
Incoherencia en el texto meta				
Realidad cultural incomprensible o no explicada	1			
Uso erróneo de deícticos				
- Error cultural:				19
Sistema de medición equivocado o no estandarizado	4			
Incumplimiento de las convenciones estilísticas: registro, terminología, etc.	4	7	1	
Incumplimiento de las convenciones relativas al tipo de texto: formato, etc.	1	2		
- Error idiomático:				2
Interferencia léxica	2			
Referencia equivocada o malinterpretación sintáctica en el texto				
Focalización equivocada: una palabra o estructura lleva a pensar en otra cosa				
- Error de normas de uso de LM:				22
Errores de formato: párrafos o apartados, espacios en blanco, etc.	2		1	
Concordancia entre número y caso				
Error léxico: palabra o expresión equivocada o incomprensible	2	3	1	
Declinación errónea de artículos, pronombres, adjetivos o sustantivos	1			
Ortografía		1	3	
Mal uso de una preposición				
Sintaxis incorrecta: orden de las palabras en la oración		1	1	
Forma verbal equivocada en tiempo o modo	1			
Errores en la formación de palabras compuestas				
Puntuación	1	4		
Total	21	22	9	

Anexo 20: errores de traducción de ChatGPT 3.5 (documento) en detalle

ChatGPT 3.5 (documento)	TM1.4	TM2.4	TM3.4	Total
- Error pragmático:				11
Información errónea o faltante en el texto meta	3	4	2	
Incoherencia en el texto meta				
Realidad cultural incomprensible o no explicada	2			
Uso erróneo de deícticos				
- Error cultural:				20
Sistema de medición equivocado o no estandarizado	4			
Incumplimiento de las convenciones estilísticas: registro, terminología, etc.	4	9	1	
Incumplimiento de las convenciones relativas al tipo de texto: formato, etc.	1	1		
- Error idiomático:				0
Interferencia léxica				
Referencia equivocada o malinterpretación sintáctica en el texto				
Focalización equivocada: una palabra o estructura lleva a pensar en otra cosa				
- Error de normas de uso de LM:				20
Errores de formato: párrafos o apartados, espacios en blanco, etc.	1			
Concordancia entre número y caso				
Error léxico: palabra o expresión equivocada o incomprensible	2	3		
Declinación errónea de artículos, pronombres, adjetivos o sustantivos				
Ortografía	2	2	3	
Mal uso de una preposición	1			
Sintaxis incorrecta: orden de las palabras en la oración		1	1	
Forma verbal equivocada en tiempo o modo				
Errores en la formación de palabras compuestas				
Puntuación	1	3		
Total	21	23	7	